叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 两位渔夫及其他诗歌(two Fishers, And Other Poems) 000001

2. 两位渔夫及其他诗歌(two Fishers, And Other Poems) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两位渔夫及其他诗歌(Two Fishers, and Other Poems)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[tuː] ['fɪʃɚz]
TWO FISHERS
二 渔民

两个渔夫

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['meɪkɚz]
We are the music - makers
我们 是 这 音乐 - 制造商

我们是音乐创作者

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['driːməz] [ʌv; əv] [driːmz] ,
And we are the dreamers of dreams ,
和 我们 是 这 梦想家 的 梦境 ,

我们是梦想的梦想家,

['wɑːndərɪŋ] [baɪ][loʊn] [siː] - ['breikəz]
Wandering by lone sea - breakers
漫游 经过 孤独 海 - 断路器

漫步在孤寂的海浪边

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['desələt] [striːmz] .
And sitting by desolate streams .
和 坐着 经过 荒凉 溪流 .

坐在荒凉的溪边。

['ɑːrθər] ['dʌbljuː] . [iː] . [ˌoʊˈʃɑːnɪsi] .
Arthur W . E . O'Shaughnessy .
亚瑟 W . E . 奥肖内西 .

亚瑟·W·E·奥肖内西。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tuː] ['fɪʃɚz]
TWO FISHERS
二 渔民

两个渔夫

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
and Other Poems
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['hɜːrbərt] [iː] . ['pɑːmər]
HERBERT E . PALMER
赫伯特 E . 帕尔默

赫伯特·E·帕尔默

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] , [kɔːrk] STREET1918
ELKIN MATHEWS , CORK STREET1918
麋鹿 马修斯 , 软木 STREET1918

埃尔金·马修斯，科克街1918

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['dedɪkeɪtɪd]
Dedicated
投入的

投入的

[tuː; tə] [θriː] [frendz]
TO THREE FRIENDS
到 三 朋友们

致三位朋友

['kæptɪn] [el] . ['dʌbljuː] . ['tʃɑːrli]
Captain L . W . Charley
队长 L . W . 查理

LW 查理上尉

[eɪtʃ] . [tiː] . [piː] .
H . T . P .
H . T . P .

HTP

[ænd; ənd]
AND
和

和

[prə'fesər] [el] . [ɑːb] .
Professor L . O'B .
教授 L . O'B .

L. O'B. 教授

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː] ['fɪʃɚz]
TWO FISHERS
二 渔民

两个渔夫

[wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] , ['tʃɑːrli] ,
When the War is over , Charley ,
什么时候 这 战争 是 超过 , 查理 ,

战争结束后，查理，

[wiːl] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] [wʌns] [ə'gen] .
We'll go fishing once again .
出色地 去 钓鱼 一次 再次 .

我们再去钓鱼一次。

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [mæn] , ['tʃɑːrli] ,
You'll be a new man , Charley ,
你会 是 一个 新的 男人 , 查理 ,

你会脱胎换骨，查理。

[wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃərmən] .
When you walk with fishermen .
什么时候 你 走 和 渔民 .

当你和渔民一起散步时。

[fɔːr; fər] [wiːl] [siːk] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] ['rɪvər]
For we'll seek a leaping river
为了 出色地 寻找 一个 跳跃 河

我们将寻找一条奔腾的河流

[aɪ] [noʊ] [fɑːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [felz] ;
I know far among the fells ;
我 知道 远的 之中 这 费尔斯 ;

我知道远处的山丘；

[juːl] [fər'get] [ðə; ði][wɔːr][ðer; ðər] , ['tʃɑːrli] ,
You'll forget the War there , Charley ,
你会 忘记 这 战争 那里 , 查理 ,

查理，到了那里你会忘记战争的。

[wer] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] ['wɔːtər] [welz] .
Where the springing water wells .
在哪里 这 弹簧 水 水井 .

泉水井在哪里。

[its] ['gɑːdz] [oʊn] [lænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [traʊt] ,
It's God's own land for the nimble trout ,
它是 神的 自己的 土地 为了 这 灵活 鳟鱼 ,

这里是上帝赐予身手敏捷的鳟鱼的土地。

[ænd; ənd] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['flaʊərz] ,
And ferns and waving flowers ,
和 蕨类植物 和 挥手 花朵 ,

还有蕨类植物和摇曳的花朵，

[ðə; ði] ['brækən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪlberi] ,
The bracken and the bilberry ,
这 蕨类植物 和 这 覆盆子 ,

蕨类植物和越橘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] [ðə; ði]['kɔːrəl] ['daʊər] .
And the ash the coral dowers .
和 这 灰 这 珊瑚 嫁妆 .

还有灰烬和珊瑚嫁妆。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['roʊlɪŋ] [liːgz] [ʌv; əv] ['heðər] ,
There are rolling leagues of heather ,
那里 是 滚动 联赛 的 希瑟 ,

这里有绵延不绝的石楠花，

[loʊn] [hɪlz] [wer] [ðə; ði] ['plʌvəz] [kɔ:l] .
Lone hills where the plovers call .
孤独 丘陵 在哪里 这 鸻 称呼 .

孤零零的山丘，鸻鸟鸣叫。

[oʊ] , [wi:l] [klaɪm] [ðoʊz] [hɪlz] [tə'geðər]
Oh , we'll climb those hills together
哦 , 出色地 爬 那些 丘陵 一起

哦，我们会一起攀登那些山丘。

[er] [ðə; ði][læst] ['du:z] [fɔ:l] !
Ere the last dews fall !
埃雷 这 最后的 露水 落下 !

在最后的露水落下之前!

[ænd; ənd] [wi:l] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld] ['kri:tʃərz]
And we'll talk to the wild creatures
和 出色地 讲话 到 这 荒野 生物

我们将与野生动物交谈。

[ɪn][ðə; ði] ['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ;
In the crannies of the moors ;
在 这 缝隙 的 这 沼泽地 ;

在荒原的缝隙里;

[oʊ] , ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɪl] [maʊnt] [tu:; tə] ['hev(ə)n]
Oh , our hearts will mount to Heaven
哦 , 我们的 心 将要 山 到 天堂

哦，我们的心将升腾到天堂

[wen] [ðə; ði] ['meri] [lɑ:rk] [sɔ:z] !
When the merry lark soars !
什么时候 这 欢乐 云雀 翱翔 !

当快乐的云雀翱翔!

[ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [wɪl] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ,
All our days will shine with gladness ,
全部 我们的 天 将要 闪耀 和 欢乐 ,

我们的每一天都将充满喜悦,

[ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [naɪts] [wɪð; wɪθ][kɑ:m] [rɪ'poʊz] .
All our nights with calm repose .
全部 我们的 夜晚 和 冷静的 休息 .

我们每晚都睡得很安稳。

[ænd; ənd] [wi:l] [θroʊ] [ə; eɪ][flai] [tə'geðər]
And we'll throw a fly together
和 出色地 扔 一个 飞 一起

我们会一起扔一只苍蝇

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[wer] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [stri:m] [floʊz] .
Where the rushing stream flows .
在哪里 这 匆忙 溪流 流量 .

溪流奔腾之处。

['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['leɪtli]
Nature has been to me lately
自然 有 到过 到 我 最近

最近，大自然对我.....

[æz; əz][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]['reɪdiənt][braɪd] ,

As	a	fair	and	radiant	bride	,
作为	一个	公平的	和	辐射状	新娘	,

作为一位美丽动人的新娘，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [drɔ:n] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][streɪndʒ]['dʒent(ə)lnəs]

She	has	drawn	me	with	strange	gentleness
她	有	绘制	我	和	奇怪的	温柔

她用一种奇异的温柔描绘了我。

[tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:loʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][saɪd] .

To	the	hollow	of	her	side	.
到	这	空洞的	的	她	边	.

到她身体的凹陷处。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔ:riər]

She	has	gone	forth	like	a	warrior
她	有	已消失	前进	喜欢	一个	战士

她像战士一样勇往直前。

[wɪð; wɪθ] ['prɪkɪŋ] [gleɪv] [ænd; ənd] [spɪr] ,

With	pricking	glaive	and	spear	,
和	刺	长柄刀	和	矛	,

带着刺击长柄刀和长矛，

[ænd; ənd] [gri:f] [hæz; həz] [kweɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ]

And	Grief	has	quailed	in	his	ambush
和	悲伤	有	畏缩	在	他的	伏击

悲伤在他的伏击中瑟瑟发抖

[wen] [hɜ:r; hər] ['flæʃɪŋ] [ɑ:rmz] [dru:] [nɪr] .

When	her	flashing	arms	drew	near	.
什么时候	她	闪烁	武器	画	靠近	.

当她闪闪发光的双臂靠近时。

[aɪ]['nevər] [lʌvd] [swi:t] ['ɪŋglənd]

I	never	loved	sweet	England
我	绝不	喜爱	甜的	英格兰

我从未爱过甜蜜的英格兰。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [west] ,

Till	she	kissed	me	in	the	West	,
直到	她	亲吻	我	在	这	西方	,

直到她在西部吻了我，

[ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊz]

The	sun	upon	her	shining	brows
这	太阳	之上	她	灼灼	眉毛

阳光洒在她闪亮的眉毛上

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] ,

And	the	purple	on	her	breast	,
和	这	紫色的	在	她	胸部	,

她胸前的紫色，

['bri:ðɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [loʊ] [kəm'pæʃ(ə)n]

Breathing	songs	of	low	compassion
呼吸	歌曲	的	低的	同情

低微的怜悯之歌

[tu:; tə][maɪ]['spɪrɪt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kraɪd] ,

To	my	spirit	as	it	cried	,
到	我的	精神	作为	它	哭	,

我的灵魂在哭泣，

[wen] [aɪ] [mɔːnd] [ðæt] ['sɪnɪŋ] ['kʌntri]
When I mourned that sinning country
什么时候 我 哀悼 那 犯罪 国家

当我哀悼那个罪恶的国家时

[wɪtʃ] [hæd; həd] [θrʌst] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .
Which had thrust me from her side .
哪个 有 推力 我 从 她 边 .

她把我从她身边推开。

[ɔːl][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪfəl] ,
All the wooded hills of the Eifel ,
全部 这 树木繁茂的 丘陵 的 这 艾菲尔 ,

埃菲尔地区所有林木茂盛的山丘，

[ɔːl][ðə; ði][vaɪn] - [bɜːrg] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
All the vine - bergs of the Rhine ,
全部 这 藤 - 山脉 的 这 莱茵河 ,

莱茵河沿岸所有的葡萄藤山，

[ɔːl][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [strændz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːltɪk] ,
All the glimmering strands of the Baltic ,
全部 这 微光 线 的 这 波罗的海 ,

波罗的海所有闪闪发光的丝丝缕缕，

[ɔːl][ðə; ði]['brəukən] [blæk] [wɪð; wɪθ][paɪn] ,
All the Brocken black with pine ,
全部 这 布罗肯 黑色的 和 松树 ,

所有布罗肯黑松木，

[hoʊld][noʊ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
Hold no tenderness of Beauty ,
抓住 不 压痛 的 美丽 ,

不要对美抱有温柔，

(['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [dwelz] ,)
(Beauty in the spirit dwells ,)
(美丽 在 这 精神 居住地 ,)

（美存在于心灵之中，）

[sʌtʃ] [æz; əz] [smaɪlz] [frʌm; frəm][wʌn] [swiːt] ['væli]
Such as smiles from one sweet valley
这样的 作为 微笑 从 一 甜的 谷

例如来自一个甜蜜山谷的微笑

['dɑːrklɪŋ] - [mɪd][ðə; ði] ['westərn] [felz] .
Darkling ' mid the Western fells .
黑暗之子 - 中 这 西 费尔斯 .

西部山峦间暮色降临。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [oʊld] ['feloʊ] ,
Do you remember , old fellow ,
做 你 记住 , 老的 同伴 ,

老伙计，你还记得吗?

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wen] [wiː; wi] [fiʃt] [nɪr] [ɑltənər] ,
When we fished near Altenahr ,
什么时候 我们 钓鱼 靠近 阿尔特纳尔 ,

我们在阿尔特纳尔附近钓鱼时，

[wer] [ðə; ði] [red] [waɪn] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ]
Where the red wine was flowing
在哪里 这 红色的 葡萄酒 曾是 流动

红酒流淌

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊl] [flæʃt] [ə; eɪ] [stɑ:r] ?
And the bowl flashed a star ?
和 这 碗 闪光灯 一个 星星 ?

碗里闪过一颗星星吗?

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɪg] - ,
Do you remember the big schutzmann ,
做 你 记住 这 大的 - ,

你还记得那个大舒茨曼吗?

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
With his sword by his side ,
和 他的 剑 经过 他的 边 ,

他腰间佩剑,

[hu:] [gest] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['poʊtʃɪŋ] ,
Who guessed that you were poaching ,
WHO 猜对了 那 你 是 偷猎 ,

谁能想到你竟然在偷猎?

[ænd; ənd] [skerd] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [tu:; tə] [haɪd] ?
And scared you off to hide ?
和 害怕的 你 离开 到 隐藏 ?

吓得你躲起来了?

[oʊ] , [ɪf] ['hi:d] ['oʊnli] [noʊn] , ['tʃɑ:rli] ,
Oh , if he'd only known , Charley ,
哦 , 如果 他会 仅有的 已知 , 查理 ,

哦,查理,他要是早知道就好了。

[wen] [ju:; jʊ] [sɔ:t] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['kʌvər]
When you sought the bridge's cover
什么时候 你 寻求 这 桥的 覆盖

当你寻找桥梁的遮蔽处时

[ðæt] [ju:d] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi]
That you'd join the British Army
那 你会 加入 这 英国 军队

你会加入英国军队

[ænd; ənd] [goʊ] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
And go killing of his brother ,
和 去 杀 的 他的 兄弟 ,

然后去杀害他的兄弟,

['hi:d] [hæv; həv] [sə:tʃt] [bæŋk] [ænd; ənd] ['vɪnjərd]
He'd have searched bank and vineyard
他会 有 搜索 银行 和 葡萄园

他会搜查银行和葡萄园。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['poʊtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜ:rθ] ,
For a poacher of such worth ,
为了 一个 偷猎者 的 这样的 值得 ,

对于这样一位名声显赫的偷猎者来说,

[ænd; ənd] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪzn] [sel]
And put you in a prison cell
和 放 你 在 一个 监狱 细胞

然后把你关进监狱牢房

[tuː; tə] [kuːl] [jʊr; jər] ['sʌmɚz] [mɜːrθ] .

To	cool	your	summer's	mirth	.
到	凉爽的	你的	夏季	欢笑	.

为你的夏日欢乐降降温。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [ɪn]

And	do	you	remember	the	old	inn
和	做	你	记住	这	老的	客栈

你还记得那家老旅馆吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [seɪnt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] , [[wʌn]] —

With	the	blue	saint	above	the	door	,	[	1	]	—
和	这	蓝色的	圣	多于	这	门	,	[	1	]	—

门上方是蓝色的圣人像，[1]—

['saɪmən]['piːtər] , [huː] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli]

Simon	Peter	,	who	looked	longingly
西蒙	彼得	,	WHO	看起来	渴望地

西蒙·彼得，满怀渴望地望着

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['spekld] [stɔːr] ? —

Upon	our	speckled	store	?	—
之上	我们的	斑驳的	店铺	?	—

我们那家斑驳的商店呢? ——

[hiː; hi] [huː] [lʌvz] [ɔːl] ['kerləs] ['fɪʃɚz]

He	who	loves	all	careless	fishers
他	WHO	爱	全部	粗心	渔民

他爱所有粗心的渔夫

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

Of	the	river	and	the	sea	,
的	这	河	和	这	海	,

河流与海洋,

[ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðem; ðəm]

And	prays	that	God	shall	save	them
和	祈祷	那	上帝	将	节省	他们

并祈求上帝拯救他们

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪts] [ʌv; əv] ['gælə˛li] .

With	his	mates	of	Galilee	.
和	他的	伙伴们	的	加利利	.

与他在加利利的伙伴们。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd]

And	what	a	wild	night	we	had
和	什么	一个	荒野	夜晚	我们	有

我们度过了一个多么疯狂的夜晚啊!

[wen] [wiː; wi][roʊd] [hoʊm] [ə'gen] !

When	we	rode	home	again	!
什么时候	我们	骑	家	再次	!

当我们再次骑车回家的时候!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər][ɔːl] ['dænsɪŋ]

For	the	students	were	all	dancing
为了	这	学生	是	全部	跳舞

学生们都在跳舞

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][treɪn] ;

And	singing	in	the	train	;
和	歌唱	在	这	火车	;

在火车上唱歌;

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][mæn] [twæŋd] [ə; eɪ]['bændʒoʊ]

And	a	tall	man	twanged	a	banjo
和	一个	高的	男人	拨弦	一个	班卓琴

一个高个子男人弹起了班卓琴。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[tɪl] [hiː; hi] ['ferli] [geɪv] [ˌjuː 'es][fɪts] ;

Till	he	fairly	gave	us	fits	;
直到	他	相当	给予	我们	适合	;

直到他让我们大吃一惊;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['potər] [ræn][ʌp] ['swerɪŋ] ,

And	a	porter	ran	up	swearing	,
和	一个	搬运工	跑	向上	咒骂	,

一个搬运工一边咒骂一边跑过来,

[ænd; ənd][ðə; ði]['bændʒoʊ] [fluː] [tuː; tə]['bɪts] .

And	the	banjo	flew	to	bits	.
和	这	班卓琴	飞翔	到	比特	.

班卓琴摔得粉碎。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [drʌŋk] [æz; əz]['bleɪzɪz] ,

We	were	all	drunk	as	blazes	,
我们	是	全部	醉	作为	火焰	,

我们当时都喝得烂醉如泥。

[fʊl] [ʌv; əv][waɪn][tuː; tə][bɜːrst] .

Full	of	wine	to	burst	.
满的	的	葡萄酒	到	爆裂	.

酒足饭饱，仿佛要溢出来了。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði]['soʊbər] [lædz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

But	,	by	the	sober	lads	of	England	,
但	,	经过	这	清醒	小伙子们	的	英格兰	,

但是，以英国那些清醒的小伙子们的话说，

[ðoʊz] ['dʒɜːmənz][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst] .

Those	Germans	were	the	worst	.
那些	德国人	是	这	最差	.

那些德国人最糟糕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

They	were	singing	and	dancing	,
他们	是	歌唱	和	跳舞	,

他们又唱又跳,

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

And	shouting	with	delight	;
和	喊叫	和	喜	;

欢呼雀跃;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər]

And	the	carriage	rocked	with	laughter
和	这	运输	摇滚	和	笑声

马车因笑声而摇晃

[æz; əz][wiː; wi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

As	we	rushed	into	the	night	.
作为	我们	匆忙	进入	这	夜晚	.

我们冲进了夜色。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] [naʊ] , ['tʃɑːrli] ;
They are all dead now , Charley ;
他们 是 全部 死的 现在 , 查理 ;

查理，他们都死了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meri] ['fɛloʊz] [ðen] .
They were merry fellows then .
他们 是 欢乐 伙伴们 然后 .

他们那时是一群快乐的伙伴。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌst] [ænd; ənd] ['skætərd] ['æʃɪz]
They are dust and scattered ashes
他们 是 灰尘 和 疏散 灰烬

它们是尘埃和散落的灰烬。

[wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði][reɪn] .
Washed by the rain .
洗过 经过 这 雨 .

被雨水冲刷过。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
They are crying in the darkness
他们 是 哭泣 在 这 黑暗

他们在黑暗中哭泣

[wer] [ə; eɪ] ['greɪɚ] ['plænɪt] [spɪnz] .
Where a grayer planet spins .
在哪里 一个 灰白 行星 旋转 .

一颗灰蒙蒙的星球在旋转。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə] ['fɪʃɚz]
But the Lord is kind to fishers
但 这 主 是 种类 到 渔民

但耶和华善待渔夫。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sperd] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr][sɪnz] .
And has spared us in our sins .
和 有 幸存 我们 在 我们的 罪孽 .

祂饶恕了我们的罪孽。

[oʊ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə] ['fɪʃɚz]
Oh , the Lord is kind to fishers
哦 , 这 主 是 种类 到 渔民

哦，主对渔夫们是仁慈的。

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
Of the river and the sea
的 这 河 和 这 海

关于河流和大海

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['saɪmən]['piːtər]
For the sake of Simon Peter
为了 这 清酒 的 西蒙 彼得

为了西门彼得的缘故

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv] ['gælə˛li] !
And the lads of Galilee !
和 这 小伙子们 的 加利利 !

还有加利利的青年们!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['saɪmən]['piːtər] ,
For the sake of Simon Peter ,
为了 这 清酒 的 西蒙 彼得 ,

为了西门彼得的缘故，

[huː] [soʊ]['glædli] [wʊd] [ˌjuː 'es] [ʃraɪv] ,
Who so gladly would us shrive ,
WHO 所以 乐意 会 我们 萎靡不振 ,

谁会如此乐意让我们感到羞愧?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
We are walking in the sunlight ,
我们 是 步行 在 这 阳光 ,

我们正沐浴在阳光下,

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ə'laɪv] .
We are breathing and alive .
我们 是 呼吸 和 活 .

我们活着，我们还在呼吸。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər]
And when the War is over
和 什么时候 这 战争 是 超过

当战争结束时

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wiːl] [fɪʃ] [ə'waɪl] [tə'geðər] ,
We'll fish awhile together ,
出色地 鱼 一会儿 一起 ,

我们一起钓一会儿鱼吧。

[wiːl] [klaɪm] [ðə; ði] ['westərn] ['maʊntnz] ,
We'll climb the Western mountains ,
出色地 爬 这 西 山脉 ,

我们将攀登西部的山脉,

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] ['westərn] ['heðər] ,
And walk the Western heather ,
和 走 这 西 希瑟 ,

漫步在西部石楠丛中,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrluː] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [graʊs]
And the curlew and the wild grouse
和 这 杓鹬 和 这 荒野 松鸡

还有杓鹬和野松鸡

[wɪl] [weɪk] [ðə; ði] [veɪlz] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] ,
Will wake the vales with crying ,
将要 唤醒 这 山谷 和 哭泣 ,

哭泣声将惊醒山谷,

[ænd; ənd][ðer; ðər][sɔːft] ['rʌʃɪŋ] ['pɪnjənz]
And their soft rushing pinions
和 他们的 柔软的 匆忙 小齿轮

还有它们柔软飘动的翅膀

[wɪl] ['tremb(ə)l][baɪ][ˌjuː 'es] , ['saɪɪŋ] .
Will tremble by us , sighing .
将要 颤抖 经过 我们 , 叹息 .

会颤抖着从我们身边经过，发出叹息。

[ɔːl][ðə; ði] [ded] ['ʃepərdz]
All the dead shepherds
全部 这 死的 牧羊人

所有死去的牧羊人

[wɪl] [hɪr] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][rest] .

Will	hear	them	in	their	rest	.
将要	听到	他们	在	他们的	休息	.

将在他们安息时听到他们的声音。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [hiːd] [ded] ['ʃepərdz]

But	you	mustn't	heed	dead	shepherds
但	你	不得	注意	死的	牧羊人

但你不要听从死去的牧羊人的话。

[wen] [jʊə(r)] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ;

When	you're	fishing	in	the	West	;
什么时候	你是	钓鱼	在	这	西方	;

当你在西部钓鱼时;

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [hiːd] [ðə; ði] ['loʊnli] [men]

You	mustn't	heed	the	lonely	men
你	不得	注意	这	孤独	男人

你不必理会那些孤独的男人。

[huː] ['niːðər] [sɪŋ] [nɔːr] [dæns] ,

Who	neither	sing	nor	dance	,
WHO	两者都不	唱歌	也不	舞蹈	,

既不会唱歌也不会跳舞的人,

['ðɛrəl] [biː; bi]['ɔːlweɪz] ['goʊsts][ðer; ðər] , ['tʃɑːrli] ,

There'll	be	always	ghosts	there	,	Charley	,
将会	是	总是	鬼魂	那里	,	查理	,

查理,那里永远都会有鬼魂出没。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [biːts] [ʌp][frʌm; frəm] [fræns] .

When	the	wind	beats	up	from	France	.
什么时候	这	风	节拍	向上	从	法国	.

当风从法国吹来时。

[its] [ðə; ði]['hoʊli] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət]

It's	the	holy	peace	and	quiet
它是	这	圣	和平	和	安静的

这是神圣的宁静。

['briːðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [skaɪz]

Breathing	from	the	Western	skies
呼吸	从	这	西	天空

呼吸着来自西方天空的气息

[wɪtʃ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['strɪkən] [soʊl][ɪts][rest]

Which	bring	the	stricken	soul	its	rest
哪个	带来	这	受打击的	灵魂	它是	休息

使受苦的灵魂得以安息

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['hɑːrts] [waɪld][kraɪz] .

And	still	the	heart's	wild	cries	.
和	仍然	这	心脏的	荒野	哭泣	.

而内心深处依然在狂野地呐喊。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['hiːlɪŋ]

If	I	hadn't	turned	for	healing
如果	我	之前没有	转向	为了	康复

如果我没有寻求治愈的话。

[wer] [ðə; ði] [mʊr] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [swelz] ,

Where	the	moor	to	Heaven	swells	,
在哪里	这	泊	到	天堂	涌浪	,

在通往天堂的荒原涌动之处,

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , ['lɪsnɪŋ]

I'd	have	been	a	dead	man	,	listening
ID	有	到过	一个	死的	男人	,	聆听

如果我当时听见，我恐怕就没命了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['belz] .

To	the	mourning	of	the	bells	.
到	这	丧	的	这	铃铛	.

向哀悼的钟声致敬。

[ɪf] [gɑːd]['hædnt] [sent] [ˌem 'iː] ['hiːlɪŋ]

If	God	hadn't	sent	me	healing
如果	上帝	之前没有	发送	我	康复

如果上帝没有赐予我医治

[wer] [ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] [bɛəz] [hɜːr; hər] [brest] ,

Where	the	mountain	bares	her	breast	,
在哪里	这	山	裸露	她	胸部	,

山峦袒露胸怀之处，

[aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] [waɪld][ænd; ənd]['kreɪzi]

I'd	have	gone	wild	and	crazy
ID	有	已消失	荒野	和	疯狂的

我当时肯定会疯狂起来

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪm] [ə'prest] .

With	the	things	that	I'm	oppressed	.
和	这	事物	那	我是	受压迫者	.

我所遭受的压迫。

[ɔːl] [maɪ][mæd] , ['meri] ['kɒmreɪdz]

All	my	mad	,	merry	comrades
全部	我的	疯狂的	,	欢乐	同志们

我所有疯狂的、快乐的同志们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʌv; əv] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [faɪt] , [ænd; ənd] [lʌst] ,

Of	drink	,	and	fight	,	and	lust	,
的	喝	,	和	斗争	,	和	欲望	,

饮酒、争斗和欲望，

[ɑːr; ər] ['trɑːdn] ['ɪntuː] ['blʌdi] [kleɪ]

Are	trodden	into	bloody	clay
是	践踏	进入	血腥	黏土

被踩进血淋淋的泥土里

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dʌst] .

And	blowing	with	the	dust	.
和	吹	和	这	灰尘	.

随风飘扬，尘土飞扬。

[sʌm; səm] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˈhindənbəːg] ,

Some	marched	away	with	Hindenburg	,
一些	行军	离开	和	兴登堡号	,

有些人跟随兴登堡号离开了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] [k'lʌk] ,

And	some	with	General	Kluck	,
和	一些	和	一般的	克拉克	,

还有一些人与克拉克将军有关，

[wʌn] ['ʌndər] ['ɔstriːəz] ['bænərz]
One under Austria's banners
一 在下面 奥地利的 横幅

奥地利国旗下的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɛvəlz][kɑːrdz][fɔːr; fər] [lʌk] .
With the devil's cards for luck .
和 这 魔鬼的 牌 为了 运气 .

用魔鬼牌祈求好运。

[ɔːl][maɪ] [driːmz] [went][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
All my dreams went with them ,
全部 我的 梦境 去 和 他们 ,

我的所有梦想都随他们而去。

[ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [maɪ][lænd][dɪ'naɪd] ;
All the dreams my land denied ;
全部 这 梦境 我的 土地 否认 ;

我的祖国否定了所有梦想;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [smoʊk][ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ['rekɪdʒ] [naʊ]
But they're smoke and drifting wreckage now
但 它们是 抽烟 和 漂流 残骸 现在

但现在它们只剩下烟雾和漂浮的残骸了。

[ɑːn][ðə; ði] ['wɔrz] [waɪld][taɪd] .
On the War's wild tide .
在 这 战争的 荒野 潮 .

在战争的狂潮中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][left] ['ɪŋgləndˌ] —
It was years since I left England , —
它 曾是 年 自从 我 左边 英格兰 , —

我离开英国已经很多年了。

['ɔːlmoʊst] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , —
Almost singing to depart , —
几乎 歌唱 到 离开 , —

几乎是哼着歌离开，——

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst][ə; eɪ][net] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
She had cast a net about me ,
她 有 投掷 一个 网 关于 我 ,

她已经对我撒下了网，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
And thrust a dagger in my heart .
和 推力 一个 匕首 在 我的 心 .

然后，一把匕首刺入我的心脏。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['kʌntri] [smaɪld][tuː; tə][ˌem 'iː]
But another country smiled to me
但 其他 国家 微笑 到 我

但另一个国家对我笑了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]['kwaɪət] [nʊks] ,
And made me quiet nooks ,
和 制成 我 安静的 角落 ,

并为我创造了安静的角落，

[wer] [men] [krʌʃt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪps] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
Where men crushed for me the grapes of joy ,
在哪里 男人 碎 为了 我 这 葡萄 的 喜悦 ,

人们为我压榨快乐的葡萄，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [bʊks] .

And	talked	to	me	of	books	.
和	谈话	到	我	的	图书	.

他跟我谈起了书。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][lænd][tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌns] , ['tʃɑːrli] ,

She	was	a	kind	land	to	me	once	,	Charley	,
她	曾是	一个	种类	土地	到	我	一次	,	查理	,

查理，她曾经对我很好。

[aɪ][hæd; həd]['riːəl][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər][wʌns] ;

I	had	real	joy	in	her	once	;
我	有	真实的	喜悦	在	她	一次	;

我曾经真的在她身上感受到过快乐;

[hɜːr; hər][foʊk] [lʌvd] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd]['baɪrən] ,

Her	folk	loved	Shakespeare	and	Byron	,
她	民间	喜爱	莎士比亚	和	拜伦	,

她的家人都喜欢莎士比亚和拜伦。

[ʃʌnd] [noʊ] ['driːmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌns] .

Shunned	no	dreamer	for	a	dunce	.
被排斥	不	梦想家	为了	一个	笨蛋	.

绝不因愚笨而排斥梦想家。

[ðeɪ] [sæŋ] [oʊld][foʊk] ['sɔŋz] , ['noʊb(ə)l]['ɑːprə] ;

They	sang	old	folk	songs	,	noble	opera	;
他们	唱	老的	民间	歌曲	,	高贵	歌剧	;

他们演唱了古老的民歌和高雅的歌剧;

[riːd] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] , [oʊld][kweɪnt] [swiːts] ;

Read	Anglo	-	Saxon	,	old	quaint	sweets	;
读	盎格鲁	-	撒克逊	,	老的	古雅	糖果	;

阅读盎格鲁-撒克逊语，古老而古怪的糖果;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [stɑːrvd] [soʊlz][ɪn][hɜːr; hər]['tɛmpəlz] ,

And	there	were	no	starved	souls	in	her	temples	,
和	那里	是	不	饥饿	灵魂	在	她	寺庙	,

她的庙宇里没有一个饥饿的灵魂。

[ænd; ənd][noʊ] ['bɛgɪŋ] [men][ɪn][hɜːr; hər] [striːts] .

And	no	begging	men	in	her	streets	.
和	不	乞讨	男人	在	她	街道	.

她的街上没有乞丐。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd]['evər][kʌt][maɪ]['hev(ə)n]

But	a	hand	ever	cut	my	Heaven
但	一个	手	曾经	切	我的	天堂

但一只手从未割伤过我的天堂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] ,

With	the	sharpness	of	a	sword	,
和	这	锐利度	的	一个	剑	,

锋利如剑，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['raɪət][ʌv; əv] ['glædnəs] ,

There	was	the	very	riot	of	gladness	,
那里	曾是	这	非常	暴动	的	欢乐	,

现场一片欢腾，一片喜悦。

['rekləs] ['skwɑ:ndər][ʌv; əv]['dʒɔɪz] [hɔ:rd] ;
Reckless squander of Joy's hoard ;
鲁莽 挥霍 的 快乐的 囤 ;

肆意挥霍乔伊的财富;

['letʃəri] [ænd; ənd][sæd] [kə'rʌpʃ(ə)n]
Lechery and sad Corruption
好色 和 伤心 腐败

好色与可悲的腐败

[dɑ:nst] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] [roʊbz][ʌv; əv] [laɪt] ;
Danced in clinging robes of Light ;
跳舞 在 依恋 长袍 的 光 ;

身着轻盈飘逸的光明长袍翩翩起舞;

['bju:ti] [smaɪld][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['terər]
Beauty smiled in the arms of Terror
美丽 微笑 在 这 武器 的 恐怖

美貌在恐怖的怀抱中绽放笑容

[ænd; ənd] [daɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv] [naɪt] .
And diced with the minions of Night .
和 切丁 和 这 小黄人 的 夜晚 .

与黑夜的爪牙们展开了较量。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [spræŋ] [tu:; tə] ['ɪŋgləndz] ['bænər] , ['kɑ:mræd] ,
And you sprang to England's banner , comrade ,
和 你 弹簧 到 英格兰的 横幅 , 同志 ,

同志，你奋不顾身地投身于英格兰的旗帜之下。

[wɪð; wɪθ][glæd] ['preɪzɪz] [ɑ:n][jʊr; jər][lɪps] ,
With glad praises on your lips ,
和 高兴的 赞扬 在 你的 嘴唇 ,

你口中满是喜悦的赞美，

[tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['seɪbərz] ['rɪŋɪŋ]
To the song of her sabres ringing
到 这 歌曲 的 她 军刀 铃声

她刀剑的鸣响

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃɪps] .
And the thunder of her ships .
和 这 雷 的 她 船舶 .

还有她战舰的雷鸣声。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔ:rd] [bru:dz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]
But a sword broods in the darkness
但 一个 剑 幼崽 在 这 黑暗

但黑暗中潜伏着一把利剑。

[hu:z] [swi:p] [ɪz][ðə; ði] ['wɪndz] [sweɪ] ,
Whose sweep is the wind's sway ,
谁 扫 是 这 风的 摇摆 ,

它的横扫便是风的摇摆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [waɪt] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
And the dumb white ships of Heaven
和 这 哑的 白色的 船舶 的 天堂

还有那些愚蠢的白色天堂之船

[ber] ['dɪmli] ['ɜ:ːθs] ['glɔ:ri] [ə'weɪ] .
Bear dimly Earth's glory away .
熊 依稀 地球的 荣耀 离开 .

地球的荣光黯然消逝。

[ðə; ði] [stɪl] [waɪt] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
The **still** **white** **ships** **of** **Heaven**
这 仍然 白色的 船舶 的 天堂

天上的静谧白船

[sti:l] [aʊt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][stɑ:rz] ;
Steal **out** **beneath** **the** **stars** **;**
偷 出去 下面 这 明星 ;

偷偷溜到星空下;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gri:vɪŋ] , ['sɒrəʊ] ['seɪləz]
And **the** **grieving** **,** **sorrowing** **sailors**
和 这 悲伤 , 悲伤 水手们

还有那些悲痛欲绝的水手们

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [ded] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔrz] .
Are **the** **dead** **men** **of** **the** **wars** **.**
是 这 死的 男人 的 这 战争 .

他们是战争中的死者。

[ðeɪ] [rek] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪli] ['si:z]
They **reck** **not** **of** **the** **chilly** **seas**
他们 雷克 不是 的 这 寒冷 海域

他们丝毫不顾及寒冷的海水。

[ðæt] ['waɪldli] [raʊnd] [ðem; ðəm] [tʃɜ:rn] .
That **wildly** **round** **them** **churn** **.**
那 疯狂地 圆形的 他们 搅动 .

它们周围剧烈翻腾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] ['skætəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [praʊ] ,
And **the** **dusk** **scatters** **before** **the** **prows** **,**
和 这 黄昏 散布 前 这 船首 ,

暮色在船头前消散,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['li:pɪŋ] ['wɔ:tərz][bɜ:rn] .
And **the** **leaping** **waters** **burn** **.**
和 这 跳跃 水 烧伤 .

奔腾的河水燃烧着。

[ðə; ði]['paɪrət] [fli:ts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
The **pirate** **fleets** **of** **Heaven**
这 海盗 舰队 的 天堂

天界的海盗舰队

[swi:p] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
Sweep **forth** **into** **the** **night** **,**
扫 前进 进入 这 夜晚 ,

横扫夜幕,

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
Laden **with** **spoils** **of** **the** **living** **,**
拉登 和 战利品 的 这 活的 ,

满载着生者的战利品,

[ðer; ðər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Their **jewels** **of** **delight** **,**
他们的 珠宝 的 喜 ,

他们令人愉悦的珍宝,

[ðer; ðər] ['toʊpæz] [ænd; ənd] ['ru:biz] ,
Their **topazes** **and** **rubies** **,**
他们的 黄玉 和 红宝石 ,

他们的黄玉和红宝石,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [bɔːd] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] ['pleʒər] ;
The bawds that gave them pleasure ;
这 老鸨 那 给予 他们 乐趣 ;

那些给他们带来快乐的老鸨;

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [θiːvz] [riːf] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [seɪlz] ,
And the sad thieves reef the swelling sails ,
和 这 伤心 窃贼 礁 这 肿胀 帆 ,

悲伤的盗贼们收起了隆起的船帆。

[ænd; ənd] [stiːl] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [hɜːr; hər] ['treʒər] .
And steal from Earth her treasure .
和 偷 从 地球 她 宝藏 .

并窃取地球的宝藏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæŋz] ['hevi] [ɑːn][juː; jʊ] , ['kɑːmræd] ,
And the night hangs heavy on you , comrade ,
和 这 夜晚 悬挂 重的 在 你 , 同志 ,

同志，夜色沉重地压在你身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [wɔːr][goʊz][ɑːn] .
And the bitter War goes on .
和 这 苦的 战争 去 在 .

残酷的战争仍在继续。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pɑːrtʃt] [fɔːr; fər] ['hɛvənz] ['stɑːrlaɪt]
You are parched for Heaven's starlight
你 是 干渴 为了 天 星光

你渴望天堂的星光

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] , [rɪ'freʃɪŋ] [sʌn] .
And her soft , refreshing sun .
和 她 柔软的 , 令人耳目一新 太阳 .

还有她那柔和清爽的阳光。

[dʒɔɪ] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['swɪftnəs]
Joy runs with a passion of swiftness
喜悦 跑步 和 一个 热情 的 速度

喜悦奔腾不息，热情似火。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
On the gray feet of the wind .
在 这 灰色的 脚 的 这 风 .

在风的灰色脚步上。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['tremb(ə)l] ;
The doors of darkness tremble ;
这 门 的 黑暗 颤抖 ;

黑暗之门颤抖;

[ðen] [swɪŋ] [bæk] [blaɪnd] .
Then swing back blind .
然后 摇摆 后退 瞎的 .

然后盲目地再次挥杆。

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [mæn] , [wʌn] [deɪ] ,
But you'll be a new man , one day ,
但 你会 是 一个 新的 男人 , 一 天 ,

但总有一天，你会变成一个全新的人。

[wer] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [θrilz] .

Where	the	west	wind	thrills	.
在哪里	这	西方	风	刺激	.

西风令人心潮澎湃的地方。

[juːl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['oʊldən] ['vɪgər]

You'll	walk	with	your	olden	vigour
你会	走	和	你的	古老的	活力

你将恢复往日的活力。

[wer] ['hev(ə)n] [klɑːsps] [ðə; ði] [greɪt] [loʊn] [hɪlz] .

Where	Heaven	clasps	the	great	lone	hills	.
在哪里	天堂	扣环	这	伟大的	孤独	丘陵	.

天堂环抱着巍峨孤山。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [wɪl] ['skwɑːndər]

And	the	evening	sun	will	squander
和	这	晚上	太阳	将要	挥霍

而傍晚的阳光将会消逝

[sɔːft] ['lʌstər] [ʌv; əv] [red] [waɪn] ,

Soft	lustre	of	red	wine	,
柔软的	光泽	的	红色的	葡萄酒	,

红酒柔和的光泽，

[ænd; ənd] [wiːl] [drɪŋk] [ðə; ði] ['raɪpɪst] ['vɪntɪdʒ]

And	we'll	drink	the	ripest	vintage
和	出色地	喝	这	最成熟的	优质的

我们将畅饮最醇厚的年份酒。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːrz] [ʃaɪn] .

Where	the	sun	and	stars	shine	.
在哪里	这	太阳	和	明星	闪耀	.

阳光和星光闪耀的地方。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] ['fɪʃɚz]

For	the	Lord	is	kind	to	fishers
为了	这	主	是	种类	到	渔民

因为耶和华善待渔夫。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ,

Of	the	river	and	the	sea	,
的	这	河	和	这	海	,

河流与海洋，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['saɪmən] ['piːtər]

For	the	sake	of	Simon	Peter
为了	这	清酒	的	西蒙	彼得

为了西门彼得的缘故

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv] ['gælə͵li] ;

And	the	lads	of	Galilee	;
和	这	小伙子们	的	加利利	;

还有加利利的少年们；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['saɪmən] ['piːtər] ,

For	the	sake	of	Simon	Peter	,
为了	这	清酒	的	西蒙	彼得	,

为了西门彼得的缘故，

[huː] [soʊ] ['laɪtli] [wʊd] [ˌjuː 'es] [ʃraɪv] ,

Who	so	lightly	would	us	shrive	,
WHO	所以	轻轻	会	我们	萎靡不振	,

谁会如此轻易地让我们感到羞愧？

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
We will drink the wine of Heaven
我们 将要 喝 这 葡萄酒 的 天堂

我们将畅饮天国之酒

[ænd; ənd] [gɪv] [preɪz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['laɪv] .
And give praise we are alive .
和 给 称赞 我们 是 活 .

赞美我们活着。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [wɪl] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ,
All our days will shine with gladness ,
全部 我们的 天 将要 闪耀 和 欢乐 ,

我们的每一天都将充满喜悦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [naɪts] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [rɪ'poʊz] ;
All our nights with rich repose ;
全部 我们的 夜晚 和 富有的 休息 ;

我们每晚都睡得香甜；

['læftər] [wɪl] [briːð] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts]
Laughter will breathe from our spirits
笑声 将要 呼吸 从 我们的 烈酒

笑声将从我们的灵魂深处流淌而出。

[laɪk] [ðə; ði] [swiːt] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊz] .
Like the sweet scent from the rose .
喜欢 这 甜的 香味 从 这 玫瑰 .

就像玫瑰散发的甜香。

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːrmər]
And Joy in glittering armour
和 喜悦 在 闪闪发光 盔甲

还有身披闪亮盔甲的乔伊

[wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,
Will go forth as with a sword ,
将要 去 前进 作为 和 一个 剑 ,

必如持剑而行，

[wen] [wiː; wi] [klaɪm] [ðə; ði] [felz] [tə'geðər]
When we climb the fells together
什么时候 我们 爬 这 费尔斯 一起

当我们一起攀登山峰

[tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] .
To the glory of the Lord .
到 这 荣耀 的 这 主 .

荣耀归于主。

[swiːt] [saʊndz] [wɪl] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʊrlənd] ,
Sweet sounds will rise from the moorland ,
甜的 声音 将要 上升 从 这 荒原 ,

荒野将传来悦耳的声音，

[ænd; ənd] [bɜːrd] [ænd; ənd] [biː] [ə'weɪk] .
And bird and bee awake .
和 鸟 和 蜜蜂 醒 .

鸟儿和蜜蜂都醒了。

['bju:ti] [wɪl] [breɪk] [ænd; ənd] ['blɑ:səm]
Beauty will break and blossom
美丽 将要 休息 和 开花

美会破碎，也会绽放。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['strɪkən] ['soʊldʒɚz] [seɪk] .
For each stricken soldier's sake .
为了 每个 受打击的 士兵的 清酒 .

为了每一位受伤的士兵。

[oʊ] , [jʊr; jər] [hɑ:rt] [wɪl] [li:p] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , ['tʃɑ:rli] ,
Oh , your heart will leap with joy , Charley ,
哦 , 你的 心 将要 飞跃 和 喜悦 , 查理 ,

哦，查理，你会高兴得心都快跳出来了！

[ænd; ənd][jʊr; jər]['spɪrɪt] [noʊ] [rest] ,
And your spirit know rest ,
和 你的 精神 知道 休息 ,

愿你的灵魂得享安息。

[wen] [wi:; wi] [fɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvər]
When we fish a little river
什么时候 我们 鱼 一个 小的 河

我们在一条小河里钓鱼

[aɪv] [hɜ:rd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] !
I've heard singing in the West !
我已经 听到 歌唱 在 这 西方 !

我在西方听过歌声！

[ɑltənər] , -
ALTENAHR , 1915
阿尔特纳尔 , -

阿尔特纳尔，1915年

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [ru:fs] [ðə; ði] [klaʊdz] [goʊ] ['seɪlɪŋ] ;
Above the crooked roofs the clouds go sailing ;
多于 这 歪 屋顶 这 云 去 帆船 ;

云朵在歪斜的屋顶上飘荡;

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [stri:m] , [wer] [wʌns][aɪ] [fiʃt] [fɔ:r; fər] ['greɪlɪŋ] ,
And near the stream , where once I fished for grayling ,
和 靠近 这 溪流 , 在哪里 一次 我 钓鱼 为了 灰鳟 ,

在溪流附近，我曾经在那里钓过细鳞鲑。

[ðə; ði] ['krʌsti] - [stændz][ænd; ənd][skəuldz] .
The crusty oberkelner stands and scolds .
这 硬皮的 - 站立 和 责骂 .

脾气暴躁的奥伯克尔纳站起来训斥。

[maɪ][rɑ:d] [stɪl] [hæŋz] [ə'pɑ:n] [θri:] [neɪlz][ə; eɪ] - [roʊ] ,
My rod still hangs upon three nails a - row ,
我的 杆 仍然 悬挂 之上 三 指甲 一个 - 排 ,

我的鱼竿仍然挂在并排的三根钉子上，

[dʒʌst] [wer] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ðeɪv] [left] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ,
Just where I placed it , if they've left it so ,
只是 在哪里 我 放置 它 , 如果 他们有 左边 它 所以 ,

就放在我放的地方，如果他们没动它的话。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [teɪk] [wʌn]['lɪt(ə)l] [pi:p] [ænd; ənd] [noʊ] .
I'd like to take one little peep and know .
ID 喜欢 到 拿 一 小的 窥视 和 知道 .

我想偷偷看一眼就知道了。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['lændlɔ:rd] [lʊks] [ðæt] [wei]

And	every	time	the	landlord	looks	that	way
和	每一个	时间	这	房东	看起来	那	方式

每次房东那样看我的时候

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 14]

[页 -]

[第14页]

[hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [wɪl] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

He	thinks	of	me	;	and	will	for	many	a	day	.
他	思考	的	我	;	和	将要	为了	许多	一个	天	.

他会想起我；而且在未来的许多天里都会如此。

[aɪ] [helpt] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp] ['dʒɜ:rməni] , ['hi:l] [seɪ] .

I	helped	to	break	up	Germany	,	he'll	say	.
我	帮助	到	休息	向上	德国	,	地狱	说	.

他会说，我参与了德国的分裂。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [flɪk] [ðer; ðər] [teɪlz] , [ænd; ənd] [raɪz] ;

The	little	fishes	flick	their	tails	,	and	rise	;
这	小的	鱼	轻弹	他们的	尾巴	,	和	上升	;

小鱼们摆动尾巴，浮出水面；

[ðeɪ] [fɪr] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['fɛðɚz] [ɪn] [ðer; ðər] [flaɪz] .

They	fear	no	English	feathers	in	their	flies	.
他们	害怕	不	英语	羽毛	在	他们的	苍蝇	.

他们不怕苍蝇里混入英国羽毛。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn] ['jɔ:kʃə] , ['groʊɪŋ] [waɪz] .

And	I	am	back	in	Yorkshire	,	growing	wise	.
和	我	是	后退	在	约克郡	,	生长	明智的	.

我又回到了约克郡，变得更加睿智。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz]

THE	SOLDIERS
这	士兵

士兵们

[æz; əz] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [mɑ:rtʃ] [ə'lɔ:ŋ]

As	the	soldiers	march	along
作为	这	士兵	行进	沿着

士兵们行进着

[ɔ:l] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] .

All	the	air	is	filled	with	song	.
全部	这	空气	是	已填	和	歌曲	.

空气中充满了歌声。

[æz; əz] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz]

As	the	soldiers	charge	with	cheers
作为	这	士兵	收费	和	干杯

士兵们欢呼着冲锋

[ɔ:l] [ðə; ði] [er] [ɪz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [terz] .

All	the	air	is	drenched	with	tears	.
全部	这	空气	是	湿透了	和	眼泪	.

空气中弥漫着泪水。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [i:z] [æt; ət] [naɪt]

And	when	they	take	their	ease	at	night
和	什么时候	他们	拿	他们的	舒适	在	夜晚

当他们夜里放松休息时

[ðə; ði] ['saɪprəs] - [triːz] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] .
The cypress - trees are clothed in white .
这 柏 - 树木 是 穿着衣服 在 白色的 .

柏树披上了白衣。

['graɪfsˌwɑːld] , -
GREIFSWALD , 1909
格赖夫斯瓦尔德 , -

格里夫斯瓦尔德，1909年

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [wʌns] ,
I was sick with pain , once ,
我 曾是 生病的 和 疼痛 , 一次 ,

我曾经痛得病倒了。

[sɪk] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
Sick with pain .
生病的 和 疼痛 .

痛得难受。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [wɪtʃ] [druː] [tuː; tə][maɪ][saɪd]
And an old witch drew to my side
和 一个 老的 巫婆 画 到 我的 边

一个老巫婆走到我身边。

[ænd; ənd] [hiːld] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
And healed me again .
和 已治愈 我 再次 .

他又治好了我的病。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪðərd] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [greɪ] ,
She was withered , and wretched , and gray ,
她 曾是 干枯 , 和 可怜 , 和 灰色的 ,

她面容憔悴，憔悴不堪，头发花白。

[diːp] [stæbd] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .
Deep stabbed with years .
深的 刺伤 和 年 .

多年来，伤痕累累。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['skaːd]
And the skin of her face was scarred
和 这 皮肤 的 她 脸 曾是 疤痕

她脸上的皮肤布满了疤痕。

[wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] [terz] .
With hate and tears .
和 恨 和 眼泪 .

带着仇恨和泪水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɪrs] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [taʊn]
She had lived fierce days in that town
她 有 居住地 凶猛的 天 在 那 镇

她在那座城镇度过了艰难的日子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [siː] - ['waɪndz][flɑːg] .
The sea - winds flog .
这 海 - 风 鞭打 .

海风拍打着。

['aʊərli] [ðə; ði] ['neɪbərz] [dʒaɪbd] ,
Hourly the neighbours jibed ,
每小时 这 邻居 嘲讽 ,

邻居们每小时都互相嘲讽，

[kæst] [stoʊnz] [æt; ət][ə; eɪ][dɔːg] .
Cast stones at a dog .
投掷 石头 在 一个 狗 .

向狗扔石头。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['slændərt] [hɜːr; hər] , [trikt] [hɜːr; hər] ; [rɔbd] [hɜːr; hər]
They had slandered her , tricked her ; robbed her
他们 有 诽谤 她 , 被骗了 她 ; 被抢劫 她

他们诽谤她，欺骗她，抢劫她。

[ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [pɜːrs] .
Of honour and purse .
的 荣誉 和 钱包 .

关乎荣誉和财富。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɔŋz] [slept] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]
But her wrongs slept deep in her heart
但 她 错误 睡着了 深的 在 她 心

但她心中的过错却深藏着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːndz] [tuː; tə] [nɜːrs] .
For the fiends to nurse .
为了 这 恶魔 到 护士 .

供恶魔享用。

[wʌn] [went] [blaɪnd] ; [ə'nʌðər] [stɑːrk][mæd] , —
One went blind ; another stark mad , —
一 去 瞎的 ; 其他 斯塔克 疯狂的 , —

一人失明；另一人彻底疯了。

['hiːz] [ded] .
He's dead .
他是 死的 .

他死了。

[fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] .
Fruit of the curse she flung .
水果 的 这 诅咒 她 扔 .

这是她诅咒的后果。

" [oʊld] [wɪtʃ] , " [ðeɪ] [sed] .
" Old witch , " they said .
" 老的 巫婆 , " 他们 说 .

“老巫婆，”他们说。

[laɪf] [ræn] [haɪ] [ðer; ðər] ; [men] ['nʌrɪʃt] [ðer; ðər] [heɪts]
Life ran high there ; men nourished their hates
生活 跑 高的 那里 ; 男人 营养 他们的 讨厌

那里生活奢靡，人们却滋养着仇恨。

[ænd; ənd] [slæʃt] [wɪð; wɪθ][swɔːdz] .
And slashed with swords .
和 削减 和 剑 .

并用剑砍杀。

[hɑːrʃ] [skaɪz] [swəːvd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , —
Harsh skies swerved to the rim of the bay , —
残酷的 天空 急转弯 到 这 轮缘 的 这 湾 , —

恶劣的天空转向海湾边缘，——

['swiːd(ə)n] ['siwərdz] .
Sweden **seawards** **.**
瑞典 向海 .

瑞典向海。

[ænd; ənd][aɪ][leɪ][ɪn][hɜːr; hər] [ber] , [kliːn] [ruːm]
And **I** **lay** **in** **her** **bare** **,** **clean** **room**
和 我 躺 在 她 裸 , 干净的 房间

我躺在她那间空荡荡、干净的房间里。

[æt; ət][ðə; ði] ['stɛrˌweɪz] [end] .
At **the** **stairway's** **end** **.**
在 这 楼梯的 结尾 .

在楼梯尽头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [peɪn] [klʌtʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][held][ˌem 'iː] ;
And **the** **fierce** **pain** **clutched** **me** **and** **held** **me** **;**
和 这 凶猛的 疼痛 紧握 我 和 握住 我 ;

剧烈的疼痛紧紧地攫住了我，让我动弹不得;

[ænd; ənd] [nɔːt] [wʊd] [fend] .
And **nought** **would** **fend** **.**
和 零 会 挡 .

没有任何力量能够抵挡。

" [oʊ] ['mʌðər] , " [aɪ][kraɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
" **O** **mother** **,** **"** **I** **cried** **—** **and** **she** **leaned** **to** **me** **—**
" 哦 母亲 , " 我 哭 — 和 她 倾斜 到 我 —

"哦，母亲，"我哭着说——她向我倾身——

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['hændz] [tʌtʃ] .
" **Give** **me** **your** **hand's** **touch** **.**
" 给 我 你的 手的 触碰 .

给我你的手。

[ðeɪ] [hæv; həv]['broʊkən][ˌem 'iː] [tuː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'iː]
They **have** **broken** **me** **too** **,** **and** **flung** **me**
他们 有 破碎的 我 也 , 和 扔 我

他们也把我击垮了，把我抛弃了。

[ðɪs] [seɪm] [blaɪnd] [krʌtʃ] .
This **same** **blind** **crutch** **.**
这 相同的 瞎的 拐杖 .

这根盲人拐杖。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][maɪ][hænd] ;
" **And** **she** **placed** **her** **hand** **in** **my** **hand** **;**
" 和 她 放置 她 手 在 我的 手 ;

她把手放在我的手里;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [θrɪld] [ˌem 'iː] .
And **her** **touch** **thrilled** **me** **.**
和 她 触碰 激动不已 我 .

她的触碰让我心动不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ræn][wɔːrm][ɪn][maɪ][veɪnz] ;
And **the** **blood** **ran** **warm** **in** **my** **veins** **;**
和 这 血 跑 温暖的 在 我的 静脉 ;

我的血管里流淌着温暖的血液;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ded] [laɪf] [hiːld] [ˌem ˈiː] .

And	her	dead	life	healed	me	.
和	她	死的	生活	已治愈	我	.

她逝去的生命治愈了我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['weɪstɪd] , ['ærɪd][æz; əz][wʌn]

She	was	wasted	,	arid	as	one
她	曾是	浪费	,	干旱	作为	一

她憔悴不堪，干瘪得像个木头人。

[huːm] [noʊ][sʌn] [tʃɪrz] .

Whom	no	sun	cheers	.
谁	不	太阳	干杯	.

连太阳都无法给予他欢呼。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ded] [laɪf] ['flaʊərd] [ðæt] [deɪ]

But	her	dead	life	flowered	that	day
但	她	死的	生活	开花的	那	天

但那天，她死寂的生命却绽放了。

[daʊn] ['sɪksti] ['jɪrz] .

Down	sixty	years	.
向下	六十	年	.

下降了六十年。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] : ['rainlænd; -lənd]

THE	PUPIL	:	RHINELAND
这	瞳孔	:	莱茵兰

学生：莱茵兰

" ['mɪstər] , [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði][tæsk] .

"	Mister	,	I	do	not	like	the	task	.
"	先生	,	我	做	不是	喜欢	这	任务	.

先生，我不喜欢这项任务。

- [tɪz] [dʌl] [tuː; tə] - [deɪ] , [jʊə(r)] ['taɪərd] , [tuː] .

'	Tis	dull	to	-	day	,	you're	tired	,	too	.
-	的	乏味的	到	-	天	,	你是	疲劳的	,	也	.

今天真无聊，你也累了。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] , [aɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] ; —

But	,	Mister	,	I've	a	thing	to	ask	;	—
但	,	先生	,	我已经	一个	事物	到	问	;	—

但是，先生，我有个问题想问您；——

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Am	I	not	beautiful	?
是	我	不是	美丽的	?

我不漂亮吗?

[spiːk] [truː] .

Speak	true	.
说话	真的	.

说实话。

" [naʊ] , [gɑːd] [seɪv] [ɔːl] [pʊr] ['tuːtər] - [men]

"	Now	,	God	save	all	poor	tutor	-	men
"	现在	,	上帝	节省	全部	贫穷的	导师	-	男人

“愿上帝保佑所有贫穷的家庭教师们。”

[frʌm; frəm] ['ɪnəsns] [soʊ] [ræpt] [ænd; ənd][slaɪ] ,

From	Innocence	so	rapt	and	sly	,
从	无辜	所以	欣喜若狂	和	狡猾	,

从天真无邪到狡黠狡黠，

[ænd; ənd][send][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['stuːd(ə)nt] - ['gɝːlz]
And **send** **the** **plainest** **student** **-** **girls**
和 发送 这 最朴素的 学生 - 女孩们

派最普通的女学生

[tuː; tə][wʌn][soʊ] ['pæʃ(ə)n] - [stɑːrvd] [æz; əz][aɪ] .
To **one** **so** **passion** **-** **starved** **as** **I** **.**
到 一 所以 热情 - 饥饿 作为 我 .

致像我这样渴望激情的人。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['stuːdənts] [ruːm]
She **sat** **within** **my** **student's** **room**
她 卫星 之内 我的 学生 房间

她坐在我学生的房间里。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [stɜːr] ;
In **the** **twilight** **hour** **when** **the** **shadows** **stir** **;**
在 这 暮 小时 什么时候 这 阴影 搅拌 ;

在暮色降临之时，当阴影开始涌动;

[red] [laɪts] [ʌv; əv] ['sʌnset] [swɜːld] [ðə; ði] [gluːm]
Red **lights** **of** **sunset** **swirled** **the** **gloom**
红色的 灯 的 日落 旋转 这 愁云

夕阳的红光晕染了暮色

[ænd; ənd] ['restɪd] , ['glɪmərɪŋ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [her] .
And **rested** **,** **glimmering** **,** **on** **her** **hair** **.**
和 休息 , 微光 , 在 她 头发 .

它闪闪发光地落在她的头发上。

[kɔɪl] [ə'pɑːn] [kɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːðd] [hɜːr; hər] [kraʊn]
Coil **upon** **coil** **it** **wreathed** **her** **crown**
线圈 之上 线圈 它 花环 她 王冠

它一圈又一圈地缠绕着她的王冠。

[ɪn][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] [fleɪm] .
In **a** **crushing** **aureole** **of** **flame** **.**
在 一个 压碎 光环 的 火焰 .

在一片灼热的火焰光环中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊz] [ʌv; əv]['æləbæstər] [ʃoʊn]
And **her** **brows** **of** **alabaster** **shone**
和 她 眉毛 的 雪花石膏 闪耀

她那雪白的眉毛闪闪发光。

[æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] ['mɛriːz] [ʌv; əv] ['beθlihem] .
As **pure** **as** **Mary's** **of** **Bethlehem** **.**
作为 纯的 作为 玛丽的 的 伯利恒 .

像伯利恒的玛利亚一样纯洁。

[hɜːr; hər] [aɪz] , — [aɪ]['nevər] [nuː] [ðer; ðər][hjuː] —
Her **eyes** **,** **—** **I** **never** **knew** **their** **hue** **—**
她 眼睛 , — 我 绝不 知道 他们的 色调 —

她的眼睛——我从未见过它们的颜色——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[draʊzd] , ['smoʊldərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dʌsk] .
Drowsed **,** **smouldering** **,** **in** **the** **burning** **dusk** **.**
昏昏欲睡 , 闷烧 , 在 这 燃烧 黄昏 .

在燃烧的暮色中，昏昏欲睡，缓缓冒着烟。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] [vjuː]

And	somewhere	out	of	the	earth's	view
和	某处	出去	的	这	地球的	看法

在地球视野之外的某个地方

[ə; eɪ]['plænɪt] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [briːðd] [mʌsk] .

A	planet	sang	,	and	the	air	breathed	musk	.
一个	行星	唱	,	和	这	空气	呼吸	麝香	.

一颗星球在歌唱，空气中弥漫着麝香的气息。

[ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər]

THE	BUSHRANGERS
这	丛林强盗

丛林强盗

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['ɑːksfərd] [striːt]

As	I	was	walking	down	Oxford	Street
作为	我	曾是	步行	向下	牛津	街道

我当时正沿着牛津街走。

[ten] [fɪrs] ['soʊldʒərz][aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] ,

Ten	fierce	soldiers	I	chanced	to	meet	,
十	凶猛的	士兵	我	偶然	到	见面	,

我偶然遇到了十名骁勇善战的士兵，

[ðeɪ] [wɔːr] [bɪg] [slaʊtʃ] [hæts][wɪð; wɪθ] ['kɑːki] ['sæʃɪz] ,

They	wore	big	slouch	hats	with	khaki	sashes	,
他们	穿着	大的	伛	帽子	和	卡其色	腰带	,

他们戴着宽大的软呢帽，系着卡其色的帽带。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [laɪk][ðə; ði]['æŋgri]['gʌnz] , [ɪn] ['flæʃɪz] .

And	talked	like	the	angry	guns	,	in	flashes	.
和	谈话	喜欢	这	生气的	枪支	,	在	闪光灯	.

说话时像愤怒的枪声，断断续续。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ;

And	my	friend	said	to	me	,	"	They	come	from	Australia	;
和	我的	朋友	说	到	我	,	"	他们	来	从	澳大利亚	;

我的朋友对我说：“他们来自澳大利亚；

['vɪlənəs] ['fɛloʊz] [fɔːr; fər] ['wɔrz] [rɪ'geɪliə] .

Villainous	fellows	for	War's	regalia	.
邪恶的	伙伴们	为了	战争的	礼服	.

邪恶之徒，为战争效力。

[dʒɑːn] ['brɪtn] [kiːps] [ə; eɪ] [təbækənəsts] [ʃed]

John	Briton	keeps	a	tobacconist's	shed
约翰	英国人	保持	一个	烟草商	棚

约翰·布里顿拥有一间烟草店的棚子。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ðeɪ] [hæv; həv][held][ə; eɪ][gʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

And	twice	they	have	held	a	gun	at	his	head	.
和	两次	他们	有	握住	一个	枪	在	他的	头	.

他们曾两次用枪指着他的头。

" [wel] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][aɪ][hæd; həd]

"	Well	,	I	would	have	given	all	I	had
"	出色地	,	我	会	有	给定	全部	我	有

“嗯，我会付出我的一切。”

[tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

To	have	gone	with	the	bunch	of	them	,	good	or	bad	,
到	有	已消失	和	这	束	的	他们	,	好的	或者	坏的	,

无论好坏，我都和他们一起走了。

[tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [seɪ] , " [oʊld] ['feloʊ] !
To have heard the wickedest say , " Old fellow !
到 有 听到 这 最邪恶的 说 , " 老的 同伴 !

曾听最邪恶的人说："老家伙!

" [ænd; ənd] [stɔːntʃt] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wer] [ðə; ði] [blæk] ['gʌnz] ['beloʊ] .
" And staunched his wounds where the black guns bellow .
" 和 止血 他的 伤口 在哪里 这 黑色的 枪支 下面 .

"在黑色枪炮轰鸣的地方，他止住了伤口。"

[aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['meri] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ]
I'd have thought it a merry thing to die
ID 有 想法 它 一个 欢乐 事物 到 死

我原以为死亡是一件快乐的事

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɔːlwərt] ['kɒmreɪdz] ['stændɪŋ] [baɪ] .
With such stalwart comrades standing by .
和 这样的 坚定的 同志们 常设 经过 .

有如此坚定的战友在身边。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [raʊnd] [aɪz] [laɪk] [koʊl] —
One of them had round eyes like coals —
一 的 他们 有 圆形的 眼睛 喜欢 煤炭 —

其中一人长着像煤炭一样圆的眼睛——

[truː] ['pɑːrsənz] ['kwɑːri]
True parson's quarry
真的 牧师的 采石场

真正的牧师采石场

[wen] [hiː; hi] [hʌnts] [soʊlz] .
when he hunts souls .
什么时候 他 狩猎 灵魂 .

当他猎杀灵魂时。

[ðə; ði] ['brɔːniɪst] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [tɜːrn] [kwɪr] ;
The brawniest made my heart turn queer ;
这 最强壮的 制成 我的 心 转动 酷儿 ;

最强壮的那个让我心神不宁;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [hel] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌnd] [hɪz; ɪz] [lɪr] .
The devil in hell would have shunned his leer .
这 魔鬼 在 地狱 会 有 被排斥 他的 斜视 .

地狱里的魔鬼都会厌恶他那副猥亵的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd] ['θɪnɪst] [bɔːr] ['vɪzəb(ə)l]['treɪsɪz]
And the tallest and thinnest bore visible traces
和 这 最高 和 最薄 钻孔 可见的 痕迹

最高最细的树干上留有可见的痕迹。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bænɪʃt] [grændsaɪrz] ['vænɪʃt] ['greɪsɪz] .
Of his banished grandsire's vanished graces .
的 他的 被放逐 祖父的 消失了 恩典 .

他被放逐的祖父的恩泽已然消逝。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['swægərɪŋ] [ten]
But all the lot of that swaggering ten
但 全部 这 很多 的 那 趾高气扬 十

但那十个趾高气扬的人，全都.....

[wɜːr; wər]['terəb(ə)l] , [faɪn] , [strɔːŋ] ['soʊldʒər] - [men] ;

Were	terrible	,	fine	,	strong	soldier	-	men	;
是	糟糕的	, 美好的	,		强的	士兵	-	男人	;

他们是可怕、优秀、强壮的士兵;

[ænd; ənd][aɪ] ['ferli] ['sɒbd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [krɔːs] [weɪz]

And	I	fairly	sobbed	at	the	four	cross	ways
和	我	相当	啜泣	在	这	四	叉	方式

我在四个十字路口几乎泣不成声

[æz; əz][maɪ] ['traiəmfɪŋ] [soʊl] [sæŋ] ['ɪŋgləndz] [preɪz] .

As	my	triumphing	soul	sang	England's	praise	.
作为	我的	胜利	灵魂	唱	英格兰的	称赞	.

我胜利的灵魂歌颂着英格兰。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɪn][bɜːr'lɪn] [taʊn]

all	the	Germans	in	Berlin	town
全部	这	德国人	在	柏林	镇

柏林城里的所有德国人

['kudnt] [pʊt] [ðoʊz] [ten] [ɔː'streɪljənz] [daʊn] .

Couldn't	put	those	ten	Australians	down	.
不能	放	那些	十	澳大利亚人	向下	.

简直爱不释手，这十位澳大利亚人的故事我都读了个遍。

[ðə; ði] [nuː] [bɪ'gɪnɪŋ]

THE	NEW	BEGINNING
这	新的	开始

新的开始

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði][læst] ['despərət] ['bæt(ə)l] .

They	had	fought	the	last	desperate	battle	.
他们	有	战斗	这	最后的	绝望的	战斗	.

他们打完了最后的殊死一战。

[ðeɪ] [hæd; həd]['delju:dʒd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][reɪdʒ]

They	had	deluged	the	earth	with	their	rage
他们	有	洪水泛滥	这	地球	和	他们的	愤怒

他们的愤怒淹没了大地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

And	the	crimson	flood	mounted	to	Heaven	,
和	这	赤红	洪水	安装	到	天堂	,

猩红的洪流直冲云霄,

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [iːtʃ] [soʊl][frʌm; frəm][ɪts] [greɪv] .

And	drew	up	each	soul	from	its	grave	.
和	画	向上	每个	灵魂	从	它是	严重	.

并将每个灵魂从坟墓中拉了出来。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['foʊmən] [wɪð; wɪθ] ['foʊmən]

And	sent	them	foeman	with	foeman
和	发送	他们	敌人	和	敌人

并派敌人去对付他们

[tuː; tə] ['ʃætər] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

To	shatter	the	quiet	of	the	skies	.
到	破碎	这	安静的	的	这	天空	.

打破天空的宁静。

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ðeɪ] [kə'mɪŋgld] [tə'geðər]
they **commingled** **together**
他们 混合 一起

他们混杂在一起

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
With **the** **hope** **of** **God** **in** **their** **eyes** **.**
和 这 希望 的 上帝 在 他们的 眼睛 .

他们眼中充满对上帝的希望。

[ænd; ənd][ɪn] [feɪθ] [ðeɪ] [went] ['piːsfəli] ['sɪŋɪŋ] ,
And **in** **faith** **they** **went** **peacefully** **singing** **,**
和 在 信仰 他们 去 和平地 歌唱 ,

他们怀着信心，平静地歌唱着离去。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ded] [stɑːrz][tuː; tə] [nuː] [bɜːrθ] ,
And **waking** **dead** **stars** **to** **new** **birth** **,**
和 醒来 死的 明星 到 新的 出生 ,

唤醒死去的星辰，使其重获新生。

[tɪl] [ɜːrθ] [nuː] ['hev(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
Till **Earth** **knew** **Heaven** **as** **her** **lover** **,**
直到 地球 知道 天堂 作为 她 情人 ,

直到大地认出天堂是她的爱人，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [liːnd] [daʊn] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
And **Heaven** **leaned** **down** **gracious** **to** **Earth** **,**
和 天堂 倾斜 向下 亲切 到 地球 ,

天垂怜人间，

[ænd; ənd] ['tendəd] [hɜːr; hər] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ,
And **tendered** **her** **blossoms** **of** **healing** **,**
和 已提交 她 花朵 的 康复 ,

她绽放出治愈的花朵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd] [reɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər]['kaɪndnəs][ʌv; əv] [terz] ,
And **rained** **on** **her** **kindness** **of** **tears** **,**
和 下雨了 在 她 仁慈 的 眼泪 ,

她泪如雨下，倾泻着她的善良。

[ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ɪn] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər]
And **gave** **back** **in** **trust** **to** **her** **lover**
和 给予 后退 在 相信 到 她 情人

她出于信任回报了她的爱人。

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrifaist] ['jɪrz] .
The **bloom** **of** **the** **sacrificed** **years** **.**
这 盛开 的 这 牺牲 年 .

牺牲岁月的结晶。

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes]
A **GAME** **OF** **CHESS**
一个 游戏 的 棋

一场国际象棋比赛

[wiː; wi][reɪndʒd][ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃekərd] [diːl] .

We	ranged	the	chessmen	on	the	chequered	deal	.
我们	范围	这	国际象棋棋子	在	这	方格	交易	.

我们在棋盘上摆放了棋子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] , " [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [geɪm] [mɔːr] ['riːəl]

And	then	I	said	,	"	To	make	the	game	more	real
和	然后	我	说	,	"	到	制作	这	游戏	更多的	真实的

然后我说："为了让游戏更真实。"

[wiːl] [pleɪ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

We'll	play	the	Great	War	.
出色地	玩	这	伟大的	战争	.

我们将扮演第一次世界大战的角色。

[aɪl] [biː; bi]['dʒɜːrməni] ;

I'll	be	Germany	;
患病的	是	德国	;

我将代表德国；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [ges] , [ðə; ði] [gɑːθ] [wʊd] ['nevər][biː; bi] .

For	you	,	I	guess	,	the	Goth	would	never	be	.
为了	你	,	我	猜测	,	这	哥特	会	绝不	是	.

我想，对你来说，哥特风永远不会存在。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [aɪ] [tʃoʊz] [blæk] — [hiː; hi] , [waɪt] .

"	And	thus	it	came	that	I	chose	black	—	he	,	white	.
"	和	因此	它	来了	那	我	选择	黑色的	—	他	,	白色的	.

"因此，我选择了黑色，他选择了白色。"

[hiː; hi][ɑːn] [truːθs] [saɪd] ; [aɪ] [kloʊðd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [naɪt] .

He	on	Truth's	side	;	I	clothed	myself	with	night	.
他	在	真相	边	;	我	穿着衣服	我	和	夜晚	.

他站在真理的一边；我披上了黑夜的外衣。

[ænd; ənd] , ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ,

And	,	crying	for	a	sign	unto	the	Lord	,
和	,	哭泣	为了	一个	符号	到	这	主	,

于是，他们向上帝祈求一个神迹，

[wiː; wi] [kræmpt] [ɔːl] ['jʊrəp] [ɪn][ə; eɪ] [fʊt] - [skwer] [bɔːrd] .

We	cramped	all	Europe	in	a	foot	-	square	board	.
我们	狭窄	全部	欧洲	在	一个	脚	-	正方形	木板	.

我们把整个欧洲都塞进了一块一平方英尺的木板里。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['kɔːzɪz] — [aɪ] , [huː] [dɪd] [dɪ'test]

We	were	two	Causes	—	I	,	who	did	detest
我们	是	二	原因	—	我	,	WHO	做过	厌恶

我们是两个不同的事业——我，憎恶

[ðæt] [rɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['traɪʌmf] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][dʒest] ,

That	Wrong	should	triumph	,	though	it	were	in	jest	,
那	错误的	应该	胜利	,	尽管	它	是	在	笑话	,

即使是玩笑，错误也应该得逞。

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][soʊl] - ['sɪnjuːz] ['krækɪŋ] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ][zest] ;

Played	with	soul	-	sinews	cracking	,	played	with	zest	;
玩	和	灵魂	-	肌腱	裂纹	,	玩	和	热情	;

演奏时充满激情，演奏时充满热情；

[ænd; ənd] , ['evri] [hɑːrt] - [sel] ['biːtɪŋ] ['bætəlz] [drʌm] ,

And	,	every	heart	-	cell	beating	battle's	drum	,
和	,	每一个	心	-	细胞	殴打	战斗的	鼓	,

而每一次心跳，都如同战斗的鼓点，

[aɪ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [kwiːn] [ænd; ənd] [pɔːnz] [fɔːr; fər]['beldʒəm] .
I struck with Queen and pawns for Belgium .
我 击 和 女王 和 兵 为了 比利时 .

我以后和兵为比利时发起进攻。

[aɪv] ['nevər] [pleɪd] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['feɪtfl] [naɪt] ,
I've never played as on that fateful night ,
我已经 绝不 玩 作为 在 那 命运的 夜晚 ,

我从未在那个命运之夜扮演过这个角色。

[aɪ] ['ferli] [lɔːst][maɪ]['tempər][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,
I fairly lost my temper in the fight ,
我 相当 丢失的 我的 脾气 在 这 斗争 ,

我在争吵中确实失去了理智。

[kwiːnz] [left][ðer; ðər] [θroʊnz] ; [pɔːnz] , ['kɑːslz] [struːd] [ðə; ði]['teɪbl] ,
Queens left their thrones ; pawns , castles strewed the table ,
皇后区 左边 他们的 王座 ; 兵 , 城堡 散落的 这 桌子 ,

皇后们离开了她们的王座；棋子和城堡散落在桌面上。

[ðer; ðər]['nevər][wɜːr; wər] [tuː] ['kɔːzɪz] [soʊ][ʌn'steɪb(ə)l] .
There never were two causes so unstable .
那里 绝不 是 二 原因 所以 不稳定 .

从来没有两个原因如此不稳定。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] ['hiːd][sɪks] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪt] ,
And then when he'd six pieces , and I eight ,
和 然后 什么时候 他会 六 件 , 和 我 八 ,

然后，当他有六块钱，而我有八块钱的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pɔːnz] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [nuːs] [ʌv; əv] [feɪt] ;
Half of them pawns , he pulled the noose of fate ;
一半 的 他们 兵 , 他 拉 这 套索 的 命运 ;

他把他们中的一半都当成了棋子，拉下了命运的绳索；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] , [ə; eɪ]['kæs(ə)l] — [ˌʌnə'werz] , —
And with a knight , a castle — unawares , —
和 和 一个 骑士 , 一个 城堡 — 不知情 , —

而一位骑士，一座城堡——浑然不知——

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['briːðɪŋ] [prerz] ,
A bishop in a corner breathing prayers ,
一个 主教 在 一个 角落 呼吸 祈祷 ,

角落里，一位主教默默祈祷。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['trɪpɪŋ] .
He caught me tripping .
他 捕捉 我 绊倒 .

他发现我绊倒了。

" [ˌtʃek'meɪt,'tʃekmeɪt] !
" Checkmate !
" 将死 !

将军！

[smæʃt] !
Smashed !
粉碎 !

砸碎了！

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːtn] [hʌn] [aɪ] [stoʊl] [tuː; tə] [bed] .
And like a beaten Hun I stole to bed .
和 喜欢 一个 被打败 匈奴 我 偷窃 到 床 .

我像个战败的匈奴人一样，偷偷溜上床睡觉。

[snoʊ]
SNOW
雪

雪

[maɪ] [hɑːrt] [di'laits] [ɪn] ['poʊəts] - ,
My heart delights in poet's minstrelsie ,
我的 心 美味 在 诗人的 - ,

我的心喜爱诗人的吟游诗，

[ɪn] ['pɪktʃərz] [reɪndʒd] [daʊn] [sʌm; səm] [lɔːŋ] ['gæləɹɪ] ,
In pictures ranged down some long gallerie ,
在 图片 范围 向下 一些 长的 画廊 ,

图片沿着长长的画廊排列，

[ɪn] [ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [swiːt] ['meləɹdi] .
In mandolins and all sweet melodie .
在 曼陀林 和 全部 甜的 旋律 .

曼陀林和所有甜美的旋律。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [goʊ] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz]
And yet , when I go walking through the woods
和 然而 , 什么时候 我 去 步行 通过 这 树林

然而，当我漫步在树林中时

[ɑːn] ['frɔːsti] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] ,
On frosty days , and watch the falling snow ,
在 霜冻 天 , 和 手表 这 坠落 雪 ,

在寒冷的冬日，看着雪花飘落，

[aɪ] [wʊd] [rɪ'naʊns] [ɔːl] ['kʌltʃɚz] ['reɪdiənt] [mudz]
I would renounce all Culture's radiant moods
我 会 放弃 全部 文化的 辐射状 情绪

我将放弃文化的所有美好情调。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [aɪs] - [lændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['eskɪmoʊ] .
To live in ice - lands with the Eskimo .
到 居住 在 冰 - 土地 和 这 爱斯基摩人 .

与爱斯基摩人一起生活在冰雪世界。

[haʊ] ['pjʊrli] [gliːmz] [ðə; ðɪ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [snoʊ] !
How purely gleams the mantle of the snow !
如何 纯粹 闪光 这 地幔 的 这 雪 !

皑皑白雪闪耀着纯净的光芒！

[haʊ] ['sɔːftli] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪriəd] ['sɪlvər] [tʌŋz]
How softly sing the myriad silver tongues
如何 轻轻 唱歌 这 无数 银 舌头

无数银舌轻声吟唱

[ʌv; əv] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [fleɪks] [ðæt] [rɔːt] ['ɝːθs] [ˌoʊvər'θroʊ] !
Of whirling flakes that wrought Earth's overthrow !
的 旋转 薄片 那 锻 地球的 推翻 !

漫天飞舞的雪花，带来了地球的毁灭！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [er] [aɪ] [fɪl] [maɪ]['taɪərd] [lʌŋz] ,

With	the	keen	air	I	fill	my	tired	lungs	,
和	这	敏锐的	空气	我	充满	我的	疲劳的	肺	,

我用清新的空气充满疲惫的肺，

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dæns] [fɔːr; fər] ['veri] [mɜːrθ]

And	shout	for	joy	and	dance	for	very	mirth
和	喊	为了	喜悦	和	舞蹈	为了	非常	欢笑

欢呼雀跃，载歌载舞，尽情欢乐

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['fɔːlən] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

Because	all	Heaven	has	fallen	down	to	Earth	.
因为	全部	天堂	有	倒下	向下	到	地球	.

因为整个天堂都已坠落到人间。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [muːd] [aɪ'd] [seɪv] [maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][soʊ]

And	in	this	mood	I'd	save	my	soul	,	and	so
和	在	这	情绪	ID	节省	我的	灵魂	,	和	所以

在这种心情下，我会拯救我的灵魂，所以

[θruː] [pjʊr] [kliːn] [weɪz] [raɪt] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [goʊ] .

Through	pure	clean	ways	right	into	Heaven	go	.
通过	纯的	干净的	方式	正确的	进入	天堂	去	.

走纯洁无瑕的道路，直达天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[er] [reɪd]

AIR	RAID
空气	袭击

空袭

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] !

I	wonder	if	they'll	come	to	-	night	!
我	想知道	如果	他们会	来	到	-	夜晚	!

不知道他们今晚会不会来!

[ðə; ði] [raʊnd] [muːn] [roʊlz][ɪn] ['sɪlvəri] [laɪt] ,

The	round	moon	rolls	in	silvery	light	,
这	圆形的	月亮	卷	在	银色	光	,

圆圆的月亮在银色的光芒中滚动，

[noʊ] [saʊnd] [θrɔbz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndləs] [er] .

No	sound	throbs	on	the	windless	air	.
不	声音	悸动	在	这	无风	空气	.

无风的空气中听不到一丝声响。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [kən'fes] ,

For	,	though	I	tremble	to	confess	,
为了	,	尽管	我	颤抖	到	承认	,

虽然我战战兢兢地承认，

[aɪ] ['nevər] [fiːl] [mɔːr] ['tʃɪrflnəs]

I	never	feel	more	cheerfulness
我	绝不	感觉	更多的	愉悦

我从未感到如此快乐。

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['reidəz] [flai]

Than	when	the	German	raiders	fly
比	什么时候	这	德语	袭击者	飞

比德国袭击者飞行时还要多

[laɪk] [biːz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] .

Like	bees	across	the	cloudless	sky	.
喜欢	蜜蜂	穿过	这	无云	天空	.

如同蜜蜂划过万里无云的天空。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ˈpɪti] , [peɪn] , [nɔːr] [ˈterər]

And	neither	pity	,	pain	,	nor	terror
和	两者都不	遗憾	,	疼痛	,	也不	恐怖

既无怜悯，也无痛苦，更无恐惧

[wɪl] [ˈevər] [wiːn] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈerər] .

Will	ever	wean	me	from	my	error	.
将要	曾经	断奶	我	从	我的	错误	.

永远无法让我摆脱错误。

[fɔːr; fər][oʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][mæd][ˈgʌnz][goʊ] ,

For	oh	,	to	hear	the	mad	guns	go	,
为了	哦	,	到	听到	这	疯狂的	枪支	去	,

哦，真想听听那疯狂的枪声，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈstɑːri] [naɪt] [əˈgloʊ]

And	watch	the	starry	night	aglow
和	手表	这	繁星	夜晚	闪耀

欣赏繁星点点的夜空

[wɪð; wɪθ] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ˈkræklɪŋ] [fairz]

With	radiance	of	crackling	fires
和	辐射	的	噼啪作响	火灾

伴着噼啪作响的炉火的光芒

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [-] [ˈkwɪvərɪŋ] [spaɪəz] !

And	the	white	searchlight's	quivering	spires	!
和	这	白色的	探照灯影业	颤抖	尖塔	!

还有那白色探照灯颤抖的灯柱!

[fɔːr; fər] [ʃʊr] , [sʌtʃ] [ˈsplendər] [dʌθ; dəθ] [əˈsweɪdʒ]

For	sure	,	such	splendour	doth	assuage
为了	当然	,	这样的	辉煌	确实	缓和

的确，这样的辉煌令人心旷神怡。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈkænən] [ʌv; əv][ɪts][reɪdʒ] !

The	very	cannon	of	its	rage	!
这	非常	大炮	的	它是	愤怒	!

它愤怒的炮火!

[maɪ] [ˈneɪbər] [pleɪz] [ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] ,

My	neighbour	plays	a	violin	,
我的	邻居	演出	一个	小提琴	,

我的邻居会拉小提琴。

[ˈʃrɛdɪŋ] [swiːt] [ˈsɪlvər] [daʊn] [ðə; ði][dɪn]

Shredding	sweet	silver	down	the	din
碎纸	甜的	银	向下	这	din

在喧嚣中撕碎甜美的银片

[ænd; ənd] [ˈsɔŋz] [fɔːr; fər] [fɪrz] [tuː; tə]['dwɪnd(ə)l][ɪn] .

And	songs	for	fears	to	dwindle	in	.
和	歌曲	为了	恐惧	到	减少	在	.

还有能让恐惧消散的歌曲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʃeɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] [weɪk] .

But	the	houses	shake	;	and	the	dogs	wake	.
但	这	房屋	摇	;	和	这	狗	唤醒	.

但房屋摇晃，狗也醒了。

[ðeɪ] [graʊl] , [ðeɪ] [bɑːrk][fɔːr; fər] ['wɔːriər] [dʒɔɪ] ,
They growl , they bark for warrior joy ,
他们 咆哮 , 他们 吠 为了 战士 喜悦 ,

它们咆哮，它们吠叫，那是战士的喜悦。

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði]['ɛəmən][tuː; tə] [ə'nɔɪ] .
And seek the airmen to annoy .
和 寻找 这 空军人员 到 烦人 .

并寻找机会去骚扰飞行员。

[ʌp] [goʊ][ðer; ðər][teɪlz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
Up go their tails into the air ,
向上 去 他们的 尾巴 进入 这 空气 ,

它们的尾巴高高翘起，

[ðeɪ] [næʃ] [ðer; ðər] [tiːθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [gler] .
They gnash their teeth , and their eyes glare .
他们 咬牙切齿 他们的 牙齿 , 和 他们的 眼睛 强光 .

他们咬牙切齿，怒目而视。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðoʊz] ['kruːəl] ['reidəz] [seɪl] ,
But on those cruel raiders sail ,
但 在 那些 残忍的 袭击者 帆 ,

但是，那些残酷的掠夺者却扬帆起航。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kwɪvərɪŋ] [teɪl] .
Regardless of each quivering tail .
不管 的 每个 颤抖 尾巴 .

无论尾巴如何颤动。

[ænd; ənd][wʌn] [gʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [noʊt] ,
And one gun has a booming note ,
和 一 枪 有 一个 蓬勃发展 笔记 ,

其中一把枪发出轰鸣声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə'nʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ][koʊld][ɪn] [θroʊt] ;
Another has a cold in throat ;
其他 有 一个 寒冷的 在 喉 ;

另一个人喉咙发冷；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] ['meloʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [hɔːrs] ,
And some are mellow , and some hoarse ,
和 一些 是 醇厚 , 和 一些 嘶哑 ,

有些声音柔和，有些声音沙哑。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [saʊnd] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] ;
And some sound sobbing with remorse ;
和 一些 声音 啜泣 和 悔恨 ;

有些人甚至发出懊悔的啜泣声；

[kwaɪt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [rɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] ,
Quite four or five ring musical ,
相当 四 或者 五 戒指 音乐 ,

相当四五圈的音乐，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['veri] [kiːn] [tuː; tə] [kɪl] .
And others very keen to kill .
和 其他的 非常 敏锐的 到 杀 .

还有一些人非常渴望杀人。

[juːd] [seɪ] [ðæt] ['twenti] [ʃæm'peɪn] [kɔːks]
You'd say that twenty champagne corks
你会 说 那 二十 香槟酒 软木塞

你会说二十个香槟酒瓶塞

[wɜːr; wər] ['pɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [wɔːks] .
Were popping in the London walks .
是 爆米花 在 这 伦敦 散步 .

我们正在伦敦漫步。

[juːd] [seɪ] [ðæt] ['drʌŋkən] [men][ɪn] [skɔːrz]
You'd say that drunken men in scores
你会 说 那 醉 男人 在 得分

你会说，成群的醉汉

[wɜːr; wər] ['smæʃɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [dɔːz] .
Were smashing glass and slamming doors .
是 粉碎 玻璃 和 猛击 门 .

他们砸碎玻璃，摔门而去。

[juːd] [seɪ] [ə; eɪ] [twæŋɪŋ] ['bændʒoʊ] [strɪŋ]
You'd say a twanging banjo string
你会 说 一个 拨弦 班卓琴 细绳

你会说，那是拨动琴弦的声音。

[hæd; həd] [snæpt] [ɪn] [tweɪn] [wɪð; wɪθ] ['hæmərɪŋ] .
Had snapped in twain with hammering .
有 啪啪 在 马克·吐温 和 锤击 .

被锤子敲断成了两截。

[juːd] [seɪ] [ðæt] [waɪld] [ɔːr'kestrəl] ['fɛloʊz]
You'd say that wild orchestral fellows
你会 说 那 荒野 管弦乐 伙伴们

你会说，那些狂野的管弦乐队成员

[wɜːr; wər] ['bæŋɪŋ] ['gɑːdz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['tʃeləʊz] .
Were banging God's Throne with their cellos .
是 砰砰作响 神的 王座 和 他们的 大提琴 .

他们用大提琴敲打上帝的宝座。

[ə; eɪ][weɪl] , [ə; eɪ] [kræʃ] , [laɪk] [stiːl] [treɪz] ['fɔːlɪŋ] ,
A wail , a crash , like steel trays falling ,
一个 哀号 , 一个 碰撞 , 喜欢 钢 托盘 坠落 ,

一声凄厉的惨叫，一声巨响，像是钢托盘掉落的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] — ['kɔːlɪŋ] .
And a wind upon the Common — calling .
和 一个 风 之上 这 常见的 — 呼叫 .

一阵风吹过公共绿地——呼唤着。

[ænd; ənd]['oʊvər][juː 'es][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌmɪŋ]
And over us a sound of humming
和 超过 我们 一个 声音 的 哼唱

我们头顶传来嗡嗡声。

— [ʌv; əv] ['hɔːnɪts] [ɔːr][bæd] [biːz] [ə; eɪ] - ['bʌmɪŋ] !
— Of hornets or bad bees a - bumming !
— 的 大黄蜂 或者 坏的 蜜蜂 一个 - 无聊 !

—黄蜂或坏蜜蜂在捣乱！

[ə; eɪ] ['devəlɪʃ] , ['straɪd(ə)nt] , [hɔːrs] , [dɪs'kɔːrdənt]
A devilish , strident , hoarse , discordant
一个 恶魔般的 , 刺耳的 , 嘶哑 , 不和谐的

一种魔鬼般的、刺耳的、沙哑的、不和谐的声音

[hwɜːɪŋ] [ʌv; əv][dɑːrk]['flaɪər]['mɔːrd(ə)nt] .
Whirring of dark fliers mordant .
嗡嗡声 的 黑暗的 传单 媒染剂 .

暗色飞虫嗡嗡作响，刺耳难闻。

[maɪ][soʊl][stændz] [stɪl] [ænd; ənd] [swets] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
My soul stands still and sweats with fear .
我的 灵魂 站立 仍然 和 汗水 和 害怕 .

我的灵魂静止不动，恐惧让我汗流浃背。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [stɑːrz] , [ɔːl][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ,
But the Heavenly stars , all shimmering ,
但 这 天上 明星 , 全部 闪闪发光 ,

但天上的繁星，全都闪闪发光，

[dæns] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪdi] [wɜːrl] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
Dance in a giddy whirl and sing .
舞蹈 在 一个 头晕 旋转 和 唱歌 .

翩翩起舞，欢快歌唱。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [stɑːrz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ʃeɪk] [ʃɪr]
And other stars , of the Earth , shake sheer
和 其他 明星 , 的 这 地球 , 摇 透明

而地球上的其他恒星，则剧烈摇晃

[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['gʌnz] ['θʌndərɪŋ] .
From the mouths of the black guns thundering .
从 这 嘴 的 这 黑色的 枪支 雷鸣 .

从黑色枪炮的口中发出雷鸣般的轰鸣。

- [tɪz] [laɪk][sʌm; səm] ['ruinɪŋ] ['hɑːrməni]
' Tis like some ruining harmony
- 的 喜欢 一些 毁坏 和谐

这就像某种破坏和谐的因素

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两位渔夫及其他诗歌(Two Fishers, and Other Poems)

[aɪ] [hɜːrd] [ɪn][bɜːrˈlɪn][ɑːn][ðə; ði] [spriː]
I heard in Berlin on the Spree
我 听到 在 柏林 在 这 狂欢

我在柏林施普雷河畔听到了

[ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['vælkəri] .
The day they played the Valkyrie .
这 天 他们 玩 这 女武神 .

他们演奏《女武神》的那天。

[kaɪnd] ['hev(ə)n] [wɪl] ['kʌmfərt] [maɪ] [ræk] [wɪts]
Kind Heaven will comfort my wracked wits
种类 天堂 将要 舒适 我的 饱受摧残 智慧

仁慈的天堂会抚慰我饱受折磨的心灵。

[bɪˈfɔːr] [aɪm] [bloʊn] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['bɪts] .
Before I'm blown to little bits .
前 我是 吹 到 小的 比特 .

在我被炸成碎片之前。

['sɪknəs] [ɪn] ['wɪntər]
SICKNESS IN WINTER
疾病 在 冬天

冬季疾病

[wʌns] [æz; əz][aɪ][ɑːn] [sɪk] - [bed] [leɪ]
Once as I on sick - bed lay
一次 作为 我 在 生病的 - 床 躺

有一次，我躺在病床上。

[aɪ] [woʊk] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] .
I woke crying for my mother .
我 觉醒 哭泣 为了 我的 母亲 .

我醒来时哭着喊妈妈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
But she was eight hundred miles away ,
但 她 曾是 八 百 英里 离开 ,

但她当时远在八百英里之外。

[liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] [ʌv; əv] [siː] [bɪˈtwiːn] ,
Leagues and leagues of sea between ,
联赛 和 联赛 的 海 之间 ,

中间隔着千山万水，

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɔːl]['froʊz(ə)n][hɑːrd][ænd; ənd] [greɪ] .
And the land all frozen hard and gray .
和 这 土地 全部 冷冻 难的 和 灰色的 .

大地一片冰封，坚硬而灰暗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [oʊld] , [aɪ] [wiːn]
She was so very old , I ween
她 曾是 所以 非常 老的 , 我 温

她年纪很大了，我.....

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ][maɪl] [ðæt] [deɪ] ;

She	could	not	have	moved	a	mile	that	day	;
她	可以	不是	有	已搬	一个	英里	那	天	；

那天她连一英里都走不动;

[fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] [stɪf] [ænd; ənd] [greɪ] ,

For	the	land	was	frozen	stiff	and	gray	,
为了	这	土地	曾是	冷冻	僵硬的	和	灰色的	,

大地冰封僵硬，一片灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['siːz] [roʊld] [ɔːl] [bɪ'twiːn] .

And	the	menacing	seas	rolled	all	between	.
和	这	威胁	海域	滚动	全部	之间	.

而汹涌澎湃的大海则在两者之间翻滚。

['neɪtʃər] [ɪn] [wɔːr] - [taɪm]

NATURE	IN	WAR	-	TIME
自然	在	战争	-	时间

战时的自然

[ɪf] ['flaʊərz] [kʊd; kəd] [spiːk]

If	flowers	could	speak
如果	花朵	可以	说话

如果花朵会说话

[ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd][plænts] [nuː] [wɜːrdz] ,

And	leaves	and	plants	knew	words	,
和	树叶	和	植物	知道	字	,

树叶和植物也懂得语言。

[ɪn] [wʌt] [streɪndʒ] [freɪz] [ʌv; əv] [tʃaɪdɪŋ] [wʊd] [ðeɪ] [siːk]

In	what	strange	phrase	of	chiding	would	they	seek
在	什么	奇怪的	短语	的	责备	会	他们	寻找

他们会用怎样奇怪的责备语气来寻求

[tuː; tə] [tel] [ðer; ðər]['æŋgər][æt; ət] [ðɪs] [klæʃ] [ʌv; əv][swɔːdz] !

To	tell	their	anger	at	this	clash	of	swords	!
到	告诉	他们的	愤怒	在	这	冲突	的	剑	！

表达他们对这场刀剑交锋的愤怒!

[ðə; ði] ['blɑːsəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [preɪz] ,

The	blossom	that	was	made	for	joy	and	praise	,
这	开花	那	曾是	制成	为了	喜悦	和	称赞	,

那朵为喜悦和赞美而绽放的花朵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[haɪ] ['bendɪŋ] ['greɪsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [soʊ] [tɔːl]

High	bending	grasses	,	and	the	trees	so	tall
高的	弯曲	草	,	和	这	树木	所以	高的

高耸的弯草，高大的树木

['tremb(ə)l][fɔːr; fər] ['terər] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [weɪz] .

Tremble	for	terror	in	the	forest	ways	.
颤抖	为了	恐怖	在	这	森林	方式	.

在森林深处，恐惧如影随形。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [ʃeɪk] , [æz; əz][lɪv; laɪv][men] [fɔːl] .

I	see	them	shake	and	shake	,	as	live	men	fall	.
我	看	他们	摇	和	摇	,	作为	居住	男人	落下	.

我看到他们颤抖不已，活人倒下时，他们却像活人一样倒下。

['ʃræpnəl] [krʌʃiz] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [fɪrs] [kə'res] ;
Shrapnel crushes them in its fierce caress ;
弹片 暗恋 他们 在 它是 凶猛的 抚摸 ;

弹片猛烈地撞击着它们;

[ðə; ði] [blæk] ['gʌnz] [tʃænt] [ə; eɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪl] .
The black guns chant a pæan of their skill .
这 黑色的 枪支 呗 一个 祈祷 的 他们的 技能 .

黑枪齐声颂扬它们的技艺。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rek] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ɪts] [dɪ'stres]
But little recks the world in its distress
但 小的 雷克 这 世界 在 它是 痛苦

但很少有人会因此而感到世界陷入困境。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ɪz]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
The sorrow that is silent on the hill .
这 悲哀 那 是 沉默的 在 这 爬坡道 .

山丘上无声的悲伤。

['kɜːrɪdʒ]
COURAGE
勇气

勇气

[aɪ]
I
我

我

[aɪ'd][wʌns][ə; eɪ] [frend] — [wʌt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [seɪ] ! —
I'd once a friend — what joy to say ! —
ID 一次 一个 朋友 — 什么 喜悦 到 说 ! —

我曾经有一位朋友——说出来真是太好了!

[huː] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]
Who when he took a holiday
WHO 什么时候 他 采取 一个 假期

他什么时候休假的

[wʊd] [klaɪm] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['dɑːlə,maɪts]
Would climb the towering Dolomites
会 爬 这 参天 多洛米蒂山脉

会攀登巍峨的多洛米蒂山脉

[ænd; ənd] [straɪv] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪts] ;
And strive with Fear upon the heights ;
和 努力 和 害怕 之上 这 高度 ;

在高峰上与恐惧搏斗;

[taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊp] , [daʊn] ['dæŋglɪŋ] [ʃɪr] ,
Tied to a rope , down dangling sheer ,
系 到 一个 绳索 , 向下 悬挂 透明 ,

被绳子绑着，垂下来，像瀑布一样倾泻而下。

['hiːd] [tɔːk] [tuː; tə][gɑːd] [θruː] [klaʊdz] [ʌv; əv] [fɪr] .
He'd talk to God through clouds of Fear .
他会 讲话 到 上帝 通过 云 的 害怕 .

他会在恐惧的迷雾中与上帝对话。

[oʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [frendz] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [seɪ] ,
O give me friends like that , I say ,
哦 给 我 朋友们 喜欢 那 , 我 说 ,

哦，给我这样的朋友吧，我说。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gælənt] ['hɑːlədeɪ] .

And	such	a	gallant	holiday	.
和	这样的	一个	英勇	假期	.

多么精彩的假期啊!

[iː]

II

二

二

[aɪ'd] [ə'nʌðər] [frend] , [ɪn] [ə'nʌðər] [peɪl] ,

I'd	another	friend	,	in	another	pale	,
ID	其他	朋友	,	在	其他	苍白	,

我还有另一个朋友，在另一个苍蝇馆子里，

[huː] [spent] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ɪn] [dʒeɪl] .

Who	spent	a	holiday	in	jail	.
WHO	花费	一个	假期	在	监狱	.

谁在监狱里度过了假期?

[hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [diːmd] [raɪt] ,

He	fought	for	what	his	heart	deemed	right	,
他	战斗	为了	什么	他的	心	被认为	正确的	,

他为自己内心认为正确的事情而战。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [wɔːlz] [ʌv; əv] [naɪt] .

And	they	shut	him	up	in	walls	of	night	.
和	他们	关闭	他	向上	在	墙壁	的	夜晚	.

他们把他囚禁在了黑夜的墙壁里。

[jet] ['merəli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd] [sɪŋ]

Yet	merrily	his	heart	did	sing
然而	兴高采烈地	他的	心	做过	唱歌

然而，他的内心却欢欣雀跃。

[laɪk] [ə; eɪ] ['meɪtɪŋ] [bɜːrd] [ðæt] [heilz] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

Like	a	mating	bird	that	hails	the	Spring	.
喜欢	一个	交配	鸟	那	冰雹	这	春天	.

就像求偶的鸟儿迎接春天一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ænt] [zɪlə] [spiːks]

AUNT	ZILLAH	SPEAKS
阿姨	齐拉	说话

齐拉阿姨讲话

[aɪ] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː]

I	never	look	upon	the	sea
我	绝不	看	之上	这	海

我从不看大海。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪts] [weɪvz] ['saɪɪŋ] ,

And	hear	its	waves	sighing	,
和	听到	它是	波浪	叹息	,

听见海浪的叹息，

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [haɪ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ə'gen]

But	I	must	hie	me	home	again
但	我	必须	嗨	我	家	再次

但我必须赶紧回家了。

[tuː; tə] [stɪl] [maɪ] ['hɑːrts] [waɪld] ['kraɪɪŋ] .

To	still	my	heart's	wild	crying	.
到	仍然	我的	心脏的	荒野	哭泣	.

平息我心中狂野的哭泣。

[ɔːl] [maɪ] ['jɪrz] [laɪk] [draʊnd] ['seɪləz] ,

All	my	years	like	drowned	sailors	,
全部	我的	年	喜欢	溺水	水手们	,

我这些年来就像溺水的水手一样，

[ɔːl] [maɪ] [deɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,

All	my	days	that	used	to	be	,
全部	我的	天	那	用过的	到	是	,

我过去那些日子，

[siːm] ['drɪftɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvər] [spreɪ]

Seem	drifting	in	the	silver	spray
似乎	漂流	在	这	银	喷

仿佛漂浮在银色喷雾中

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

And	mourning	by	the	sea	.
和	丧	经过	这	海	.

在海边哀悼。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ]

But	when	I	take	a	holiday
但	什么时候	我	拿	一个	假期

但当我休假时

[aɪ] [goʊ] [wer] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ,

I	go	where	flowers	are	growing	,
我	去	在哪里	花朵	是	生长	,

我去鲜花盛开的地方，

[wer] [θrʌʃ] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['skaɪlɑːrk] [wɪŋ]

Where	thrushes	sing	and	skylarks	wing
在哪里	画眉	唱歌	和	云雀	翼

画眉鸟歌唱，云雀展翅之处

[ænd; ənd] ['hæpi] [striːmz] [ɑːr; ər] ['floʊɪŋ] ;

And	happy	streams	are	flowing	;
和	快乐的	溪流	是	流动	;

快乐的小溪潺潺流淌；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['brækən] ,

And	the	great	hills	clothed	with	bracken	,
和	这	伟大的	丘陵	穿着衣服	和	蕨类植物	,

还有那些长满蕨类植物的大山，

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [fliː] ,

As	far	as	I	would	flee	,
作为	远的	作为	我	会	逃跑	,

无论我逃到多远的地方，

[flɪŋ] [ðer; ðər] ['taʊərɪŋ] [krests] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːn] [haɪ]

Fling	their	towering	crests	to	the	stars	on	high
一扔	他们的	参天	冠状物	到	这	明星	在	高的

将它们高耸的羽冠抛向高远的星空

[tuː; tə] [haɪd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .

To	hide	me	from	the	sea	.
到	隐藏	我	从	这	海	.

为了让我躲避大海。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][gɑːd]
TALKING TO GOD
说 到 上帝

与神对话

[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn][leɪ] [daʊn] [fɔːr; fər] [iːz]
A fighting man lay down for ease
一个 斗争 男人 躺 向下 为了 舒适

一名战士躺下休息

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [tuː] [tɔːl] ['fɔːrɪst] [triːz]
In the shade of two tall forest trees
在 这 阴影 的 二 高的 森林 树木

在两棵高大树的树荫下

[diːp] [dɪnt] [wɪð; wɪθ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [ʃel] .
Deep dinted with bullet and shell .
深的 凹陷 和 子弹 和 壳 .

子弹和弹壳留下了深深的凹痕。

[ænd; ənd][wʌn] [triː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
And one tree said to the other ,
和 一 树 说 到 这 其他 ,

一棵树对另一棵树说:

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [wɔːrn]['soʊldʒər]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] !
" Is not this worn soldier our brother !
" 是 不是 这 磨损 士兵 我们的 兄弟 !

"这位饱经风霜的士兵难道不是我们的兄弟吗!"

[ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ['vaʊd] [tuː; tə] [dɪ'fend]
And has he not vowed to defend
和 有 他 不是 发誓 到 保卫

他不是已经誓言要捍卫吗?

[ðɪs] [strɪp][ʌv; əv] [griːn] [gleɪd] [tɪl] [ðə; ði][end] !
This strip of green glade till the End !
这 条 的 绿色的 林间空地 直到 这 结尾 !

这片绿色的林间空地一直延伸到尽头!

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [ðə; ði][kaɪnd] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n]
Let us thank the kind Father in Heaven
让 我们 感谢 这 种类 父亲 在 天堂

让我们感谢慈爱的天父。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] .
For this kinship of man He has given .
为了 这 亲属关系 的 男人 他 有 给定 .

祂赐予了人类这种亲情。

" [ðə; ði] [triːz] [tɔːkt] [tuː; tə][gɑːd][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,
" The trees talked to God all the night ,
" 这 树木 谈话 到 上帝 全部 这 夜晚 ,

"树木整夜都在和上帝说话。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] [dɪ'laɪt] .
And they thrilled with a soaring delight .
和 他们 激动不已 和 一个 翱翔 喜 .

他们欣喜若狂，激动不已。

['sækrɪfaɪs]
SACRIFICE
牺牲

牺牲

[wen] ['dʒi:zəs][wʌz; wəz] ['kru:sə,faɪd]
When Jesus was crucified
什么时候 耶稣 曾是 被钉在十字架上

耶稣被钉十字架时

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [rəumd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔrists] ,
The German roamed in his forests ,
这 德语 漫游 在 他的 森林 ,

德国人在他的森林里游荡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ['sɜ˞:dʒd][ɪn][ðə; ði][veɪnz]
And the blood of the Frenchman surged in the veins
和 这 血 的 这 法国人 激增 在 这 静脉

法国人的血液在血管里奔涌。

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [hu:] [pɪrst] [hɪz; ɪz][saɪd] .
Of the Roman who pierced His side .
的 这 罗马 WHO 穿孔 他的 边 .

就是那个刺穿祂肋旁的罗马人。

[ænd; ənd][wi:; wi] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] , —
And we , the British , we were not , —
和 我们 , 这 英国 , 我们 是 不是 , —

而我们英国人，我们却不是——

[ðoʊ] [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [hi:; hi] ['tʃerɪʃt] .
Though a dream that He cherished .
尽管 一个 梦 那 他 珍爱 .

虽然这是他珍视的一个梦想。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] [kraɪst] [daɪd] .
And for each and all Christ died .
和 为了 每个 和 全部 基督 死亡 .

基督为他们每一个人而死。

['prɑ:fəsi]
PROPHECY
预言

预言

[wen] [ðə; ði]['kru:əl][wɔ:r][ɪz]['oʊvər]
When the cruel War is over
什么时候 这 残忍的 战争 是 超过

当残酷的战争结束

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪl] [sɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lʌvər] ;
The Earth will sing like a lover ;
这 地球 将要 唱歌 喜欢 一个 情人 ;

大地将如情人般歌唱；

[ænd; ənd]['gra:siz] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [tri:z]
And grasses , flowers , and trees
和 草 , 花朵 , 和 树木

还有草、花和树木

[wɪl] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [bri:z] .
Will shake with joy in the breeze .
将要 摇 和 喜悦 在 这 微风 .

微风中，它会因喜悦而颤抖。

['veri] [oʊld] ['wɪri] [men]
Very old weary men
非常 老的 厌倦 男人

非常年老疲惫的人

[wɪl] [noʊ] [ðer; ðər] [juːθ] [ə'gen] .
Will know their youth again .
将要 知道 他们的 青年 再次 .

他们将重拾青春。

[ænd; ənd][biː; bi] [blaɪð] [æz; əz] ['ɪŋgləndz] ['soʊldʒərz] [wen]
And be blithe as England's soldiers when
和 是 快乐的 作为 英格兰的 士兵 什么时候

像英国士兵一样兴高采烈

[ðeɪ] [fɜːrst] [seɪld] [ɔː(r)][ðə; ði] ['siːz] .
They first sailed o'er the seas .
他们 第一的 航行 超过 这 海域 .

他们首先航行于大海之上。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['leɪtli] [spent]
And Wisdom lately spent
和 智慧 最近 花费

而智慧最近花费

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wɪl] [stiːl] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['bænɪʃmənt] ,
Will steal forth from banishment ,
将要 偷 前进 从 流放 ,

将从放逐之地偷偷溜出来，

[ɔːl] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
All betimes in the morning ,
全部 早点 在 这 早晨 ,

每天清晨，

[laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'dɔrnɪŋ] ,
Like a bride to her adorning ,
喜欢 一个 新娘 到 她 装饰 ,

就像新娘对待她的装饰一样，

[geɪ] [ænd; ənd] ['veri] ['wɪstf(ə)l] ,
Gay and very wistful ,
同性恋 和 非常 怅惘 ,

同性恋，而且非常伤感，

['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fʊl] ,
Singing with her heart full ,
歌唱 和 她 心 满的 ,

她满怀深情地歌唱着，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [haɪd][hɜːr; hər] ['fɔːrhedz] ['skɑːrz]
She will hide her forehead's scars
她 将要 隐藏 她 额头的 疤痕

她会遮住额头上的疤痕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [stɑːrz] .
With the fairest of Heaven's stars .
和 这 最公平 的 天 明星 .

与天上最美丽的星星在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [wɪl] [liːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][breɪn] ,

And	the	tongue	will	leap	with	the	brain	,
和	这	舌头	将要	飞跃	和	这	脑	,

舌头会随着大脑的指令跳跃。

[ænd; ənd][nɑːt][klæŋk][ɪn][ə; eɪ] [-] [tʃeɪn] ,

And	not	clank	in	a	forger's	chain	,
和	不是	铮铮	在	一个	伪造者的	链	,

而且不会发出伪造者链条的叮当声，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪrtuˈfɔːr]

As	it	has	been	heretofore
作为	它	有	到过	此前

正如以往一样

[wɪð; wɪθ] [truːθs] [ˈdʒeɪlər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

With	Truth's	jailer	at	the	door	;
和	真相	狱卒	在	这	门	;

真理的狱卒已兵临城下；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [gloʊb] [ˈprɪzn]

As	it	was	on	this	globe	prison
作为	它	曾是	在	这	地球	监狱

正如这个全球监狱一样

[er] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn][hæd; həd] [ˈrɪzn] .

Ere	the	soul	of	man	had	risen	.
埃雷	这	灵魂	的	男人	有	升起	.

在人类灵魂升华之前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɪm]

And	the	dead	in	the	morning	dim
和	这	死的	在	这	早晨	暗淡

清晨的死者在昏暗中。

[wɪl] [reɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈserəfim] .

Will	reign	as	the	seraphim	.
将要	在位	作为	这	炽天使	.

将成为炽天使。

[ðeɪ] [wɪl] [fæn][tuː; tə] [fleɪm] [ˈmænz][ˈspɪrɪt]

They	will	fan	to	flame	man's	spirit
他们	将要	扇子	到	火焰	男人的	精神

他们会煽动人类的灵魂。

[tuː; tə][ə; eɪ]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ]['pjʊrɝ]['merɪt] .

To	a	whiter	purer	merit	.
到	一个	更白	更纯净	优点	.

更洁白、更纯洁的品质。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [bɪˈgɪnɪŋ] ,

There	will	be	a	new	beginning	,
那里	将要	是	一个	新的	开始	,

将会有一个新的开始。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl] [siːs] [frʌm; frəm] ['sɪnɪŋ] , —

And	some	shall	cease	from	sinning	,	—
和	一些	将	停止	从	犯罪	,	—

有些人将停止犯罪，——

[wen] [ðə; ði] ['bɪtər] [straɪf] [ɪz]['oʊvər] ,

When	the	bitter	strife	is	over	,
什么时候	这	苦的	冲突	是	超过	,

当残酷的冲突结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['hɛvənz] ['lʌvər] .
And **the** **Earth** **is** **Heaven's** **lover** **.**
和 这 地球 是 天 情人 .

地球是天堂的爱人。

['tɔːkɪŋ] ['wɔːtər]
TALKING **WATER**
说 水

会说话的水

[læst] [naɪt] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrn][lændz]
Last **night** **I** **walked** **in** **the** **fern** **lands**
最后的 夜晚 我 步行 在 这 蕨类 土地

昨晚我在蕨类植物丛中散步。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊks] .
And **heard** **the** **words** **of** **the** **brooks** **.**
和 听到 这 字 的 这 布鲁克斯 .

我听见了溪流的低语。

[wʌt] [niːd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wɪri] ['mænz]['spɪrɪt]
What **need** **has** **a** **weary** **man's** **spirit**
什么 需要 有 一个 厌倦 男人的 精神

一个疲惫的人的灵魂需要什么呢?

[wɪð; wɪθ] [freɪzɪz] [frʌm; frəm] [bʊks] !
With **phrases** **from** **books** **!**
和 短语 从 图书 !

引用书中的短语!

[ðə; ði]['tɪmɪd] [fɪʃ] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] ,
The **timid** **fish** **splashed** **in** **the** **shallows** **,**
这 胆小 鱼 溅起 在 这 浅滩 ,

胆小的鱼儿在浅水中扑腾着水花,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði][sæd][wɪnd] ['sɒbd] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] ;
The **sad** **wind** **sobbed** **in** **the** **reeds** **;**
这 伤心 风 啜泣 在 这 芦苇 ;

悲伤的风在芦苇丛中呜咽;

[ænd; ənd][aɪ] [suːðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['wɔːtər]
And **I** **soothed** **with** **the** **whispering** **water**
和 我 舒缓 和 这 耳语 水

我被潺潺流水声抚慰着。

[ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [bliːdz] .
A **wound** **that** **bleeds** **.**
一个 伤口 那 出血 .

流血的伤口。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[ə; eɪ]['poʊət] [leɪ] [ded] [wer] [tuː] [red] ['frʌnˌtiəz] [miːt] ;
A **poet** **lay** **dead** **where** **two** **red** **frontiers** **meet** **;**
一个 诗人 躺 死的 在哪里 二 红色的 前沿 见面 ;

一位诗人长眠于两道红色边界的交汇处;

[ænd; ənd] ['meni] [bɜ:rdz] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

And	many	birds	fluttered	about	his	feet	.
和	许多	鸟类	飘动	关于	他的	脚	.

许多鸟儿在他脚边飞来飞去。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'fə:ld] [hɪz; ɪz][læst][waɪld]['mædrɪg(ə)l] ,

He	had	unfurled	his	last	wild	madrigal	,
他	有	展开	他的	最后的	荒野	牧歌	,

他展开了他最后一首狂野的牧歌，

[ænd; ənd]['waɪndz][hæd; həd] [bɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [ðə; ði] [ded] [li:vz] [fɔ:l] .

And	winds	had	borne	it	where	the	dead	leaves	fall	.
和	风	有	出生	它	在哪里	这	死的	树叶	落下	.

风把它吹到了落叶飘落的地方。

[ðə; ði] [θrʌʃ] , ['meɪz] ['mɑ:t(ə)ld][elf] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [sæŋ]

The	thrush	,	May's	mottled	elf	,	the	minstrel	,	sang
这	画眉	,	五月份	斑驳	精灵	,	这	吟游诗人	,	唱

画眉鸟，五月斑驳的小精灵，吟游诗人，都在歌唱

[mɔ:r] [hɑ:rʃ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] .

More	harsh	than	was	his	wont	.
更多的	残酷的	比	曾是	他的	惯于	.

比他平时更严厉。

[ðə; ði]['blækbɜ:rd] [ræŋ]

The	blackbird	rang
这	黑鸟	响铃

黑鸟鸣叫

[streɪndʒ] ['sɔbiŋ] ['wʊdlənd] ['belz] .

Strange	sobbing	woodland	bells	.
奇怪的	啜泣	林地	铃铛	.

森林中传来奇怪的呜咽声。

[ðə; ði] [fɪntʃ] [soʊ] [swi:t]

The	finch	so	sweet
这	雀	所以	甜的

那只小雀真可爱

[leɪ] [wɪð; wɪθ] [gleɪzd] [aɪ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [i:tʃ] ['ʃætərd] [wɪŋ] ,

Lay	with	glazed	eye	,	and	raised	each	shattered	wing	,
莱	和	釉面	眼睛	,	和	提高	每个	破碎	翼	,

它双眼空洞地躺着，抬起每一只破碎的翅膀，

[ænd; ənd][kraɪd][ɪn]['sʌd(ə)n] [peɪn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [sɪŋ] .

And	cried	in	sudden	pain	,	but	could	not	sing	.
和	哭	在	突然	疼痛	,	但	可以	不是	唱歌	.

她突然因剧痛而哭喊，却唱不出歌来。

[ðə; ði] ['spæroʊ] ['twɪtə] , " - [tɪz][dɑ:rk]['ʌndər][ðə; ði] [i:vz] ,

The	sparrow	twittered	,	"	-	Tis	dark	under	the	eaves	,
这	麻雀	推特	,	"	-	的	黑暗的	在下面	这	檐	,

麻雀叽叽喳喳地说："屋檐下黑漆漆的。"

[ænd; ənd][sæd] - [aɪd] ['mɑ:^əu][sɪts][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [gri:vz] .

And	sad	-	eyed	Margot	sits	at	home	and	grieves	.
和	伤心	-	眼睛	玛戈特	坐着	在	家	和	悲伤	.

眼神忧郁的玛格特独自坐在家中，悲伤不已。

" [ðə; ði][lɑ:rk] [sed] , " [gɑ:d][ɪz]['æŋgri][ɪn] [braɪt] ['hev(ə)n] .

"	The	lark	said	,	"	God	is	angry	in	bright	Heaven	.
"	这	云雀	说	,	"	上帝	是	生气的	在	明亮的	天堂	.

云雀说："上帝在光明的天堂里发怒了。"

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] , — [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['flʌtərɪŋ] [bɜːrd]
I saw Him once , — a great white fluttering bird
我 锯 他 一次 , — 一个 伟大的 白色的 飘动 鸟

我曾见过祂一次，——一只巨大的白色飞鸟

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [brɔːd] [wɪŋz] [ðæt] [ɔːft][ɑːr; ər] [hɜːrd]
With beautiful broad wings that oft are heard
和 美丽的 广阔 翅膀 那 经常 是 听到

拥有美丽宽阔的翅膀，经常能听到

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [biːts] [ðə; ði] [bluː] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] .
When the wind beats the blue nave of the skies .
什么时候 这 风 节拍 这 蓝色的 中殿 的 这 天空 .

当风吹拂过蔚蓝的天空。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['pəːtʃiŋ] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [muːn]
I saw Him perching high upon the moon
我 锯 他 栖息 高的 之上 这 月亮

我看见祂高高地栖息在月亮上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
With the most dreadful anguish in His eyes .
和 这 最多 可怕 痛苦 在 他的 眼睛 .

祂眼中充满了极其可怕的痛苦。

[hiː; hi][flæps][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd][traɪz] , [ænd; ənd]['waɪldli][traɪz] ;
He flaps His wings , and tries , and wildly tries ;
他 襟翼 他的 翅膀 , 和 尝试 , 和 疯狂地 尝试 ;

他拍打着翅膀，拼命尝试；

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [sɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] .
But He can sing no longer .
但 他 能 唱歌 不 更长 .

但祂再也无法歌唱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn] ['hev(ə)n] .
It is still in Heaven .
它 是 仍然 在 天堂 .

它仍在天堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ɑːn] [hɪl] .
It is still in forest and on hill .
它 是 仍然 在 森林 和 在 爬坡道 .

它仍然在森林里，在山上。

[ðə; ði] [griːn] [liːvz] ['wɪðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [grəuz] [tʃɪl] .
The green leaves wither , and the world grows chill .
这 绿色的 树叶 枯萎 , 和 这 世界 生长 寒意 .

绿叶凋零，世界变得寒冷。

" [ə; eɪ] ['sɪn] ['faɪnɝ]
" A SINN FEINER
" 一个 罪 费纳

"辛恩·费纳

[aɪ][wʌns][hæd; həd][ðə; ði] ['trʌstiɪst] ['kɑːmræd] —
I once had the trustiest comrade —
我 一次 有 这 最值得信赖的 同志 —

我曾经拥有最值得信赖的同志——

[gɑːd][grænt][hiː; hi] [θɪŋks] ['kaɪndli][ʌv; əv][ˌem 'iː] —

God	grant	he	thinks	kindly	of	me	—
上帝	授予	他	思考	亲切地	的	我	—

但愿上帝对他心存善意——

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [stʊd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər]

And	we	always	stood	shoulder	to	shoulder
和	我们	总是	站立	肩膀	到	肩膀

我们始终肩并肩站在一起。

[wen] [ə; eɪ] ['tɔːsɪŋ] [wɪnd] ['trʌbld] ['laɪfs] [siː] .

When	a	tossing	wind	troubled	Life's	sea	.
什么时候	一个	抛掷	风	麻烦	生活的	海	.

当狂风搅动了人生的海洋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [mɑːrʃ] ['faɪər][ɪn] [fer] ['weðər] ;

He	was	like	the	marsh	fire	in	fair	weather	;
他	曾是	喜欢	这	沼泽	火	在	公平的	天气	;

他就像晴天里的沼泽大火；

[ðoʊ] [ɪn][faʊl] , [wiː; wi] [meɪd] ['meri] [tə'geðər] .

Though	in	foul	,	we	made	merry	together	.
尽管	在	犯规	,	我们	制成	欢乐	一起	.

虽然身处困境，我们还是一起玩得很开心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [nɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] —

But	his	soul	was	knit	to	the	whirlwind	—
但	他的	灵魂	曾是	针织	到	这	旋风	—

但他的灵魂已与旋风紧紧相连——

[ðə; ði][fen] [mɪsts] [bʌt; bət] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [fleɪm] —

The	fen	mists	but	shrouded	the	flame	—
这	分	薄雾	但	被遮蔽的	这	火焰	—

沼泽的薄雾笼罩着火焰——

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['frɛndʃɪps] [ə'tætʃmənt]

And	I	knew	not	our	friendship's	attachment
和	我	知道	不是	我们的	友谊的	依恋

我当时并不知道我们友谊的深厚情谊。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [keɪm] ,

Till	the	day	that	the	whirlwind	came	,
直到	这	天	那	这	旋风	来了	,

直到旋风来临的那一天，

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]['broʊkən] [ə'sʌndər]

For	I	saw	our	lives	broken	asunder
为了	我	锯	我们的	生活	破碎的	分离

因为我亲眼目睹了我们破碎的生活

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] .

And	watched	him	away	with	the	thunder	.
和	观看	他	离开	和	这	雷	.

然后目送他随雷霆远去。

[men] [sed] [hiː; hi] ['kɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ] ['treɪtəz]

Men	said	he	consorted	with	traitors
男人	说	他	同伙	和	叛徒

有人说他与叛徒勾结

[ænd; ənd] ['mɑːrʃəld] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði][staɪ] .

And	marshalled	the	beasts	of	the	sty	.
和	集结	这	野兽	的	这	风格	.

然后召集了猪圈里的牲畜。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [mɪr] ['mɪstʃɪf] ['meɪkɚz]
But I know that mere mischief makers
但 我 知道 那 仅仅 恶作剧 制造商

但我知道，那些纯粹的捣蛋鬼.....

[dəunt] ['dʒɔɪfəli] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][daɪ] .
Don't joyfully go forth to die .
不 欣喜地 去 前进 到 死 .

不要兴高采烈地去送死。

[ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst][ə; eɪ] [frend] [laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
And I've lost a friend like a brother ,
和 我已经丢失的 一个 朋友 喜欢 一个 兄弟 ,

我失去了一位情同手足的朋友。

[ænd; ənd]['nevər] [aɪl] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] .
And never I'll know such another .
和 绝不 患病的 知道 这样的 其他 .

我再也不会遇到这样的人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['liːdʒəneri] , -
THE FOREIGN LEGIONARY , 1911
这 外国的 军团士兵 , -

外籍军团，1911年

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [skauld] [ə'pɑːrt] ,
He had just come out of prison , and he stood and scowled apart ,
他 有 只是 来 出去 的 监狱 , 和 他 站立 和 皱着眉头 除 ,

他刚出狱，独自站着，怒气冲冲地皱着眉头。

[ðə; ði][oʊld] [lʌst] - [niːθ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [koʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [heɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
The old lust ' neath his ragged coat , and the cold hate in his heart ;
这 老的 欲望 - 下方 他的 破烂不堪 外套 , 和 这 寒冷的 恨 在 他的 心 ;

破烂外套下藏着旧日的欲望，心中却怀着冰冷的仇恨；

[ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] [θruː] [ðə; ði]['kruːəl] [sliːt] [ænd; ənd][reɪn] ,
And he peered to right and left through the cruel sleet and rain ,
和 他 窥视 到 正确的 和 左边 通过 这 残忍的 霰 和 雨 ,

他透过凛冽的雨夹雪向左右望去，

[ðen] [daɪvd]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [striːt] [tuː; tə][rɑːb][ænd; ənd] [stiːl] [ə'gen] .
Then dived into the nearest street to rob and steal again .
然后 潜水 进入 这 最近的 街道 到 抢 和 偷 再次 .

然后冲到最近的街道上再次抢劫偷窃。

[hiː; hi] [leɪ] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] [wer] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [sænd] [gliːmd] [red] ,
He lay wounded in the desert where the thirsty sand gleamed red ,
他 躺 受伤 在 这 沙漠 在哪里 这 渴 沙 闪闪发光 红色的 ,

他身负重伤地躺在沙漠里，干渴的沙砾泛着红光。

['ærəb] ['spɪrmɛn] ['θrʌstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ;
Arab spearmen thrusting at the dying and the dead ;
阿拉伯 长矛兵 推进 在 这 垂死 和 这 死的 ;

阿拉伯长矛兵向垂死者和死者猛刺；

[hiː; hi][hæd; həd] [left][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [ræŋks][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['kɑːmræd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ;
He had left the shrunken ranks to save a comrade in the rear ;
他 有 左边 这 缩小 排名 到 节省 一个 同志 在 这 后部 ;

他离开日渐萎缩的队伍，去营救后方的战友；

[ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self][ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][went] [daʊn] [bɪ'ni:θ]

And	he	raised	himself	and	cursed	them	;	and	went	down	beneath
和	他	提高	他自己	和	被诅咒的	他们	;	和	去	向下	下面

[ə; eɪ] [spɪr] .

a	spear	.
一个	矛	.

他站起身来，咒骂他们；然后被长矛刺倒在地。

[hi:; hi][laɪz][ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət] ['hev(ə)n] [θru:] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][krəuz][ænd; ənd][kaɪts] ;

He	lies	and	stares	at	Heaven	through	a	cloud	of	crows	and	kites	;
他	谎言	和	凝视	在	天堂	通过	一个	云	的	乌鸦	和	风筝	;

他躺着，透过一群乌鸦和风筝凝视着天空；

[waɪl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [praʊl] [ðə; ði]['dʒækəlz][ɪn][ðə; ði]['lʊrɪd]['trɑ:pɪk] [naɪts] .

While	round	him	prowl	the	jackals	in	the	lurid	tropic	nights	.
尽管	圆形的	他	潜行	这	豺狼	在	这	骇人的	热带	夜晚	.

而豺狼则在他周围游荡，在热带夜晚的诡异景象中出没。

[ænd; ənd] ['hi:l] ['sloʊli] [bli:tʃ] [tu:; tə] ['paʊdər] - [ni:θ] [ðə; ði] ['sʌnˌlaɪts] ['lɪvɪd][skroʊl] ,

And	he'll	slowly	bleach	to	powder	'	neath	the	sunlight's	livid	scroll	,
和	地狱	缓慢地	漂白	到	粉末	-	下方	这	阳光	铁青	滚动	,

在阳光灼热的卷轴下，他会慢慢褪成粉末。

— [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [tʃeɪst] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ][soʊl] .

—	The	man	they	chased	from	Europe	whom	the	world	denied	a	soul	.
—	这	男人	他们	追逐	从	欧洲	谁	这	世界	否认	一个	灵魂	.

——他们从欧洲驱逐出境的那个人，被世人视为无辜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] ['mɪʃəneri]

THE	MISSIONARY
这	传教士

传教士

(['fri:li] [ə'dæptɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [tʌŋ])

(	Freely	adapted	from	a	Foreign	Tongue	)
(	自由	改编	从	一个	外国的	舌头	)

（改编自《外语》）

[ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] ['reɪnboʊ] ['prɑ:spekts] ['vɔ:ltɪd] .

You	speak	of	worlds	with	rainbow	prospects	vaulted	.
你	说话	的	世界	和	彩虹	前景	拱形	.

你谈论的是充满彩虹般美好前景的世界。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ði:z] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ðæt] [aɪ] [hɔ:rd] .

But	not	for	these	the	service	that	I	hoard	.
但	不是	为了	这些	这	服务	那	我	囤	.

但我囤积的这项服务并非用于此。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [swi:t] ; [bʌt; bət][aɪ] — [ðə; ði] [pjʊr] , [ɪg'zɔ:ltɪd] :

You	know	the	sweet	;	but	I	—	the	pure	,	exalted	:
你	知道	这	甜的	;	但	我	—	这	纯的	,	崇高	:

你知道甜蜜；但我——纯洁、崇高：

[maɪ][soʊl] [spredz] [wɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪg'zɔ:ltɪd][lɔ:rd] .

My	soul	spreads	wings	to	her	exalted	Lord	.
我的	灵魂	传播	翅膀	到	她	崇高	主	.

我的灵魂展翅飞翔，奔向她至高无上的主。

[maɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['loʊli] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [mɔːr] ['speɪʃəs]
My sphere of lowly service is more spacious
我的 领域 的 卑微的 服务 是 更多的 宽敞

我卑微的服务范围更加广阔。

[ðæn; ðən] ['ɜːrθli] ['mæstərz][ænd; ənd][ðer; ðər]['tæsks] [ə'fɔːrd] ;
Than earthly masters and their tasks afford ;
比 尘世的 大师 和 他们的 任务 买得起 ;

比世俗的主人及其任务所能提供的更多;

[fɔːr; fər]['dʒent(ə)l][ɪz][maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] ['veri] ['greɪʃəs] :
For gentle is my Lord , and very gracious :
为了 温和的 是 我的 主 , 和 非常 亲切 :

因为我的主是温柔的，是慈悲的:

[aɪ] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [hændz][maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] .
I serve with willing hands my gracious Lord .
我 服务 和 愿意的 双手 我的 亲切 主 .

我甘愿侍奉我仁慈的主。

[aɪ] [noʊ] [dɑːrk] ['rɛlmz] [wer] [noʊ][glæd] [laɪt] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ,
I know dark realms where no glad light is burning ,
我 知道 黑暗的 领域 在哪里 不 高兴的 光 是 燃烧 ,

我知道一些黑暗的领域，那里没有一丝光明在燃烧。

[wer] [laɪf] [miːts] [deθ] , [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;
Where Life meets Death , and bows beneath his sword ;
在哪里 生活 满足 死亡 , 和 弓 下面 他的 剑 ;

生命与死亡相遇之处，生命在其剑下俯首称臣;

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [fɪr] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [dɪ'sɜːrnɪŋ] :
But yet I fear not ; for He is discerning :
但 然而 我 害怕 不是 ; 为了 他 是 有洞察力 :

但我并不害怕；因为祂洞察一切:

[aɪ] [liːn] [ə'pɑːn][maɪ][waɪz] , [dɪ'sɜːrnɪŋ] [lɔːrd] .
I lean upon my wise , discerning Lord .
我 倾斜 之上 我的 明智的 , 有洞察力 主 .

我倚靠我智慧、明辨是非的主。

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] [strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl] , [rɪ'kwaɪtid] ['leɪtɪst] ,
And when I'm stripped of all , requited latest ,
和 什么时候 我是 脱衣舞 的 全部 , 回报 最新的 ,

而当我被剥夺了一切，最后才得到回报时，

[hɪz; ɪz][kaɪnd] " [wel] [dʌn] " [maɪ] ['gəːdən] , [maɪ][rɪ'wɔːrd] :
His kind " Well Done " my guerdon , my reward :
他的 种类 " 出色地 完毕 " 我的 格尔登 , 我的 报酬 :

他那句友善的"做得好"就是我的奖赏，我的奖励:

[ðoʊ] [jɔːrz] [biː; bi] ['rɪtʃər] , [jet] [maɪ][lɔː(r)dz][ðə; ði] ['gretɪst] .
Though yours be richer , yet my Lord's the greatest .
尽管 你的 是 更富有 , 然而 我的 主场 这 最 .

即便你的财富更多，我的主才是最伟大的。

[aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['maɪtiːəst] , ['gretɪst] [lɔːrd] .
I follow Him — the mightiest , greatest Lord .
我 跟随 他 — 这 最强大的 , 最 主 .

我跟随祂——至高无上的主。

[[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] , ['kʌntri]
[Some of these poems have already appeared in The English Review , Country
[一些 的 这些 诗歌 有 已经 出现 在 这 英语 审查 , 国家
[laɪf] ,
Life ,
生活 ,

[其中一些诗歌已经发表在《英国评论》、《乡村生活》等刊物上，

[tiː] . [piː] . - [es] ['mægəziːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['wezliən; 'wes-] ['meθədɪst] ['mægəziːn] .
T . P . - s Magazine and the Wesleyan Methodist Magazine .
T . P . - s 杂志 和 这 卫斯理大学 卫理公会 杂志 .

TP杂志和卫理公会杂志。

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði]['editəz][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðem; ðəm] .]
I thank the Editors for permission to reproduce them .]
我 感谢 这 编辑 为了 允许 到 复制 他们 .]

感谢编辑允许我转载。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbərə]
THE RIVERSIDE PRESS LIMITED , EDINBURGH
这 河边 按 有限的 , 爱丁堡

爱丁堡河畔出版社有限公司

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTE : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ðə; ði] [seɪnt] ['piːtɜ-z] [ɪn] [æt; ət] - , - .
The Saint Peter's Inn at Walporzheim , Ahrdale .
这 圣 彼得的 客栈 在 - , - .

位于阿赫尔代尔瓦尔波茨海姆的圣彼得旅馆。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Inconsistencies in spelling and hyphenation have been retained from the
不一致之处 在 拼写 和 连字符 有 到过 保留 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

原文中的拼写和连字符不一致之处均予以保留。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] ['stænzə] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]
It is not always possible to determine if a new stanza begins at the top
它 是 不是 总是 可能的 到 决定 如果 一个 新的 诗节 开始 在 这 顶部
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,
of a printed page ,
的 一个 打印 页 ,

并非总能确定新的诗节是否从印刷页面的顶部开始。

[bʌt; bət]	['evri]	['efərt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[meɪd]	[baɪ][ðə; ði]	[træn'skraɪbər]	[tu:; tə]	[rɪ'teɪn]	['stænzə]	[breɪks]
but	**every**	**effort**	**has**	**been**	**made**	**by**	**the**	**transcriber**	**to**	**retain**	**stanza**	**breaks**
但	每一个	努力	有	到过	制成	经过	这	转录员	到	保持	诗节	休息

[wer]	[ə'prouprɪət]	.
where	**appropriate**	**.**
在哪里	合适的	.

但转录者已尽一切努力在适当的地方保留诗节分隔符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神